

日越外交関係樹立50周年



手と手を取って 未来へ世界へ

Việt Nhật đồng hành, Hướng tới tương lai- Vươn tầm thế giới

日本・ベトナム教育・文化交流交流会
ライブ・YouTube・zoom 10/2



挨拶 ベトナム協会 山中会長



ZOOM挨拶 ベトナム日本友好協会
グエン フー ビン副会長（元大使）



ご来賓
ベトナム大使館
フォン教育担当書記官



ベトナムからZOOMで発表



ベトナムフェスティバル2022 代々木公園 6/4-5

写真報告



KANAGAWA festival in HANOI 11/19-20



In DANANG 11/17 若者交流 フェ外国語大学学生&横浜国立大学生



ベトナム独立77周年記念 9/2
音楽コンサート 明治記念館



ライブ・オンライン講演会 講師 小松みゆき氏 5/27



ミン臨時大使からお祝いを受ける
2023 VYSA ホンコン会長



VYSA 総会&旧正月祭

2023.1.14

機関誌ベトナム2022-2023 目次

ベトナム協会活動写真報告	写真巻頭
目次	
I 日越外交関係樹立50周年スタート	
II 事業報告	
1. 日本・ベトナム教育文化交換交流会 ライブ& YouTube & ZOOM	3
挨拶	公益社団法人ベトナム協会 会長 山中祥弘
挨拶	ベトナム日本友好協会 副会長グエンフービン氏
祝辞	駐日ベトナム大使館 教育担当書記官 ヴー ティ リエン フォン氏
2. ライブ・オンライン講演会	
ベトナム生活30年を振り返って ライブ&オンライン	講師 小松みゆき氏
3. 調査研究報告	
「総説」科学的なデータに基づく日本産の黒毛和種牛肉の特性	13
ー日越企業のパートナーシップの促進に向けた取り組み紹介ー	
	神戸大学大学院農業研究科 助教 上田修司氏
在日ベトナム人の婚姻状況の特徴	早稲田大学大学院教育学研究科博士後期課程 野村侑平氏
在留ベトナム人 コロナ前と現在	公益社団法人ベトナム協会 小川弘行
4. VJCT日本語会話トレーニング	
日本語会話に参加して先生・学生の声	24
	ハノイ大学日本語日本文化コラボレーションセンター
日本語会話に参加して先生・学生の声	27
	フエ外国語大学日本語学部
日本語会話トレーニング指導員に参加して	高田昇一氏
III ベトナム関係活動報告	
・ベトナム語スピーチコンテスト	神田外語大学
・困窮する在留ベトナム人の支援を続ける	一般社団法人在日ベトナム仏教信者会
・ベトナム人・モンゴル人技能実習生作文コンクール	一般財団法人国際教育協会
・第12回ベトナム人留学生そば打ち体験会	東京大江戸ライオンズクラブベトナム委員会
・Newベトナム倶楽部の再開	Newベトナム倶楽部
・日本とベトナムを繋ぐコミュニティ	一般社団法人日本ベトナムビジネス連合会
・日本留学生OB懇親会 ハノイ市 東京	
・VYSA 総会&旧正月祭 2023新役員体制決まる	在日ベトナム学生青年協会
・ベトナム映画祭2023	ムービーアクトプロジェクト
・大盛況の“よさこい”・学生に人気の「漢字・書道ブース」	KANAGAWA festival in HANOI
・日本・ベトナム若者オンライン交流	KANAGAWA festival in DANANG
IV ハノイ訪問記	小川弘行
ハノイで見つけた「かき氷」の美味しいカフェ	46
ハノイ大学の学生を連れて VTY 4 ジャパンリンク・双日ベトナム訪問	47
V インターンシップ体験記	
愛媛県今治市鈍川温泉にて	ハノイ大学4年生 Ta Thuy Hien さん
VI ベトナムの習慣・文化	
～家族主義の原点～食事マナーはベトナムの伝統文化	ハノイ大学日本語学部 グループ5
VII ご参考	
ベトナム語問診票 内科・小児科・産婦人科	51
	NPO 法人国際交流ハーティ 港南台と公益財団法人かながわ国際交流財団
VIII 掲示板	
会員名簿	
役員 一覧表	
あとがき	

日越外交関係樹立50周年スタート



手と手を取って 未来へ世界へ

Việt Nhật đồng hành, Hướng tới tương lai- Vươn tầm thế giới

ご挨拶

山 田 滝 雄

日越外交関係樹立50周年日本側実行委員長
(駐ベトナム社会主義共和国日本国特命全権大使)

2023年、日本とベトナムは外交関係樹立50周年を迎えます。

「無限の可能性」を秘めた日越関係は、更に大きく飛躍していく節目の時期を迎えています。日越外交関係樹立50周年を、日越両国の関係を、互恵的で対等な立場から、未来に、そして地域や世界に向けて大きく飛躍させるための礎を築くものとしていきたいと思ひます。

私は、日越関係の発展のベースとなっている大切な要素は、「人と人との共感や共鳴」ではないかと考えています。

両国首脳レベルでは、特別な信頼関係が醸成されており、また、若者を含めたあらゆる世代において、食やライフ・スタイルといった日常的なレベルでの交流が拡大しており、共感や共鳴を示す事例は多く見られます。

そして、この事例は、日越外交関係の50年を遙かに超える長い歴史の中にもあります。例えば、約400年前の朱印船貿易の時代には、現在制作中のオペラ「アニオー姫」のテーマである日本の長崎の商人、荒木宗太郎とグエン朝の王女ゴック・ホア姫の恋物語がありました。

日越外交関係樹立50周年を、このような両国関係を再認識、再発見する機会とし、未来に向けて大きく発展させていく年としていきましょう。

日越双方で実施される様々な50周年事業は、人と人との共感・共鳴を大切にし、日越双方からすべての有志が参加し、対等な立場で一緒に作り上げる「参加型」とすること、あらゆる分野、レベルの人が楽しめるような「包括的な」事業とすることを目指していきたいと思ひます。

「手と手を取って未来へ世界へ」

このテーマで、皆さまと共に、日越外交関係樹立50周年を創っていきましょう。

駐ベトナム日本国大使館ホームページより

50周年記念ロゴマークについて

11月13日、カンボジアで開催された日越首脳会談において、岸田総理及びチン首相によりロゴマークが発表されました。

50周年事業のテーマとコンセプトのもと、当実行委員会では、「日越外交関係樹立50周年」の様々な記念行事や交流事業、広報物などに利用してもらうことを通じて、より多くの人に50周年への関心を高めってもらうこと、50周年事業に参加していることの一体感を感じてもらうことを目的に、ロゴマークを作成しました。

ロゴマークは一般公募により、2022年6月から募集を開始し、当実行委員会や専門家の方の審査、オンラインによる一般投票など、厳正な審査を進め、また、ベトナム政府とも検討して参りました。約270ものデザインを応募頂き、また、一般投票では、約5,700の投票を頂きました。多数のご参加を頂き、ありがとうございました。

総合的な審査の結果、以下の作品を50周年記念ロゴマークに採用することを決定しました。



<記念ロゴマーク作者紹介>

制作者

AAB Vietnam Co.,Ltd.

製作意図

日本とベトナムの国旗の色である赤をベースに、日本の桜、ベトナムの蓮の花のピンクをモチーフとした。50周年を表す5と0の交わりで、互いの交流と手と手をとって共に歩んでいくイメージを表現、斜めのラインで共に未来に進んでいくイメージを表現した。ロゴ全体は、さまざまなシーンでの使いやすさを考慮し、正方形に収まるデザインとした。

駐ベトナム日本国大使館ホームページより

日本・ベトナム教育文化交換交流会

2022.10.2

日本人がベトナム語でベトナム文化を、ベトナム人が日本語で日本文化を、交換して行う交流会が、東京六本木のハリウッド美容専門学校ホール（ライブ会場）を拠点に、YouTubeとZOOMで、ベトナムを結んで開催しました。

主催：公益社団法人ベトナム協会 共催：在日ベトナム学生青年協会・ハリウッド美容専門学校
後援：駐日ベトナム大使館 ・（一社）在日ベトナム経営者協会 ・（一社）在日ベトナム仏教信者会
 ・（一社）大阪ベトナム友好協会 ・（一社）ベトナム情報センター ・習志野ベトナム友好協会
 ・横須賀ベトナム友好協会

出演者・サポート

敬称略

MC ベトナム語：一条 遥（神田外語大学学生）	日本語：Nguyen Y Nhi（留学生）
ベトナム歌曲アンサンブル	日本人 グエントック&ホンベト
日本の伝統楽器・三味線・尺八	ベトナム人 Le Bao Ngoc
日本の歌と踊り	在日ベトナム学生青年協会
ベトナム伝統楽器・一弦琴・月琴	一弦琴（ダン・バウ）今津葉子・月琴（ダン・グエット）栗原豊
作文発表 zoom	「私は日本へ留学したい」 Dang Thi Minh Hoa 作文最優秀賞
メッセージ zoom	ハノイ大学 Dang Thanh Huyen
	フエ外国語大学 Le Huu Truong
ヘアークットショー	メイ・ジェニービューティーサロン店長 川瀬寿美恵
アオザイ・浴衣ファッションショー	在日ベトナム学生青年協会・ハリウッド美容専門学校学生
着付け	石橋・木村（ハリウッド美容専門学校）





ZOOM 日本語作文コンテスト最優秀賞 ホアさん



ZOOM メッセージ フェ外国語大学



ベトナム民族楽器 一弦琴



アオザイ&浴衣ファッションショー



ヘアカット実演ショー



ZOOM メッセージ ハノイ大学



山中会長・湯下副会長、ベトナム人留学生・日本人学生等

<https://www.youtube.com/watch>からご覧になれます。

ご挨拶



公益社団法人ベトナム協会
会長 山中 祥 弘

シンチャオ！ 今日！

ベトナム大使館教育担当書記官 ヴー ティ リエン フォン様

ベトナムや日本のご遠方からYouTubeでご覧いただいている皆様

この会場にお越し頂きました皆様

今日はありがとうございます。

新型コロナで、2年あまり往来ができない期間が続き、ベトナム人留学生は減少しましたが、ようやく日本政府は入国規制の緩和を発表して、コロナ前と同様に往来ができるようになります。また、多くのベトナム人が日本留学を目指してくれることを期待しています。



来年は日本とベトナムの外交関係樹立50周年という大切な年を迎えます。

これまでの50年は、政治や経済分野などの連携、協力が、大きな成果を上げ両国は最も親しい国になりました。

これからの50年は、学生や青年の若い世代のエネルギーが、両国の発展に大きく貢献すると信じています。

そこで、今日の交流会は、ベトナム日本友好協会、在日ベトナム学生青年協会などと協力して、若いベトナム人には日本文化を！ 日本人はベトナム文化を！交換して開催することにしました。

是非、ベトナム人が日本文化を習得した姿をご覧になってください。

日本にいるベトナム人を見て、是非自分も日本留学を目指したいと思って頂けたら嬉しいです。また、ベトナム協会が、昨年、ベトナムで開催した日本語作文コンテスト優勝者の朗読や、アオザイ、浴衣のファッションショーや、日本の美容師さんによる、ヘアカットの実演とヘアショーなど、楽しい企画が盛り込まれています。最後までご覧になってください。

終わりに、日本とベトナムの友好関係が、若い力で永遠に続くことを願って挨拶とします。

シンカムオン。

ご挨拶

ベトナム日本友好協会
副会長 グエン フー ビン氏
(元駐日ベトナム大使) ZOOMにて



ベトナム協会の山中会長、常務理事の小川さん
日本の皆様、ベトナムと日本の若者の皆様

ベトナムと日本は親密な関係で互いに信頼しあっています。
日本は先進国であり、豊富な投資と高い技術水準をもっています。
その開発経験はベトナムの発展にとって、極めて貴重な要素です。

一方、人口1億人のベトナムは、豊富な人的資源と天然資源があり、交通便が良い立地は、日本経済にとって大きなプラスになると思います。

更に、ベトナムと日本は歴史と文化が近いので、両国の親密な関係にあるのです。

40万人を超える在日ベトナム人コミュニティは、日本における最大の駐在員コミュニティの一つです。それに、日本はベトナムへの投資国として第2位、観光客は第3位とベトナムを訪れる観光客数が多い国です。

在日ベトナム人コミュニティの中では、留学生や技能実習生が若者の大半を占めているのも事実です。彼らは成人したばかりで、家族と離れて生活する経験が少ないため、特に生活習慣や言葉などで、多くの違いがある環境の中で、適用するには時間がなく、日本の生活や習慣にそぐわない行動をとる人も少なくありません。

一方、ベトナムへ留学や旅行に来る日本の若者も、多少はそのような感覚はあるはずです。

そのため、日本人の文化や生活習慣を知ることができるこの交流イベントは、日本へ留学や就職している、又は留学や就職をしようとしている若者にとって大変有意義なことなのです。

今日の交流会は、両国の若者が互いの文化や習慣を学び、好きになり、新しい生活に溶け込むことができるようになるためのものです。

本日の開催にあたって、ベトナム協会や多くのベトナム関係団体に心からの謝意を表します。

(翻訳 一条 遥氏 神田外語大学学生)



祝 辞

在日ベトナム社会主義共和国大使館
教育担当書記官 ヴー ティ リエン フォン氏



ベトナム大使館を代表してご挨拶申し上げます。

ベトナム協会の山中会長様、湯下副会長様。この交流会をオンラインで視聴しているベトナムの皆さん。日本の皆さん。そして会場の皆さん。

ベトナムと日本は2014年の「広範な戦略的パートナーシップ」締結以来、政治、経済、文化などの交流が一層深化され、今では最も親しい国の一つになりました。

ベトナムからの留学生は、2019年6月には79,000人まで増加しました。

しかし、COVID-19によって、両国の往来が低迷し、ベトナム人留学生の来日が不可能となり、2021年12月には46,000人まで減少しました。

多くのベトナム人の若者は、どんな時も日本で学びたい気持ちをもっています。

もう一度、日本への留学生を増やすために、私も努力をしているところです。

今日の交流会は、ベトナム文化と日本文化を両国の若者が交換して、その上、オンラインで、ベトナムに配信され、ベトナムにいても、同じ時間を持つことができるという、COVID-19がもたらした産物です。

2023年は、外交関係樹立50周年の記念すべき年を迎えます。

山中会長は、次の50年は、若者の力で作り上げてほしいと挨拶されましたが、私も同感です。

両国の若者の交流が今以上に盛んになって、ベトナムへ留学する日本人が増加すれば、双方の交流は今以上に深化できると確信します。

この交流会の成功と、2023年の外交関係樹立50周年にも、ぜひこのような若者を結ぶ事業の開催をお願いしたいと思います。

ベトナム大使館としましても、ご支援申し上げたいと思います。

最後に、皆様のご健勝とご多幸をお祈り申し上げます。

ベトナム生活30年をふりかえって

講師 小松みゆき氏

<ライブ&オンライン講演会>



小松みゆき氏プロフィール

1947年新潟県北魚沼郡生まれ。 共立女子短期大学卒。 出版社、法律事務所等勤務を経て、1992年にベトナムの首都ハノイに日本語教師として赴任。 2008～2022年 国営ラジオ局「VOV日本語放送」勤務。
著書「越後のBaちゃんベトナムへ行く」(2007年 絶版)
「ベトナムの風に吹かれて」(角川文庫2015年)
「動きだした時計―ベトナム残留日本兵とその家族」(めこん2020年)

はじめに

皆さんこんにちは。今日の会場には、「初めまして」の方と「お久しぶりです」の方が半々ぐらいお集まり頂きありがとうございます。40年位前の法律事務所勤務当時の方、ベトナムを知らない方々なので、ベトナムのどの年代に焦点を当てるかが難しいですが、私がベトナムでの生活で感じたことをお話しします。

平成の初期にベトナムへ行き、30年生活して令和に帰ってきました。日本は自分の国ですが、30年というのは、とてもテンポの速い時期だったですね。今は日本に適應できるのか、生きていけるのか？この2か月ずっと考えていました。

まず言葉が通じても、システムが変わっているんですね。駅でもスーパーでもスマホ払いでとても大変です。まさに浦島太郎が帰ってきた状態というか、でも私は幸いにも知人がたくさんいて、しかもSNSなどでつながれているネット社会、そんな機器を使って、何とか生きていけそうな感じがしています。

1992年にベトナムへ行きましたが、当時の空港はこんな感じで、空港の花を見ると、仏さまに飾るような花です。当時は誕生日にお花をプレゼントするような習慣はなかったです。お寺参りは旧暦の1日と15日で、皆さんは仏壇にあげるお花を空港に飾っていたんです。今は全く違っておしゃれな花です。花束を見ると当時の



暮らし振りが出ていて、懐かしく思います。ベトナムの生活は貧しかったですが、人々の生活の中にお花が根付いていたんです。そう思うと空港で頂いた花束は、精一杯頑張ったの歓迎だったのですね。

ベトナムへ行った理由

私がどうしてベトナムに行ったといえば、ベトナムが戦場から市場に変わるという新聞か、何か読んだんですね。ベトナムの知識は高校のころから戦争でしかなかった。さらにベトコンという言葉が、お茶の間に入ってきていた時代です。そういう国が「戦場から市場」に変わる。それは、新しいベトナムの始まりだなど、それでは行ってみたいと思いました。

1992年当時のベトナム

当時のベトナムは、ハノイの日本大使館には湯下大使がいらっしゃって日本人は数十人、日本人に会えばすぐに知り合いになる時代でした。外国人の多くはチュントウ外交団地というのがあって、そこに住んでいました。その後そこには桜井由躬雄先生とか、坪井先生などが住まわれていました。当時、皆さんは大変ご苦労されたと思います。

92年という年はドイモイがはじまって5～6年だったと思います。テレビは夜10時頃には全部終えて、停電がととても多かったです。ハノイはちょっと雨が降るとあっちこっちで洪水になる街でした。

私は、日本・ベトナム文化交流協会から派遣され、日本語学校の先生になりました。外国人が少ない時代で、珍しかったのでしょうか。勉強というより、頭のとっぺんから、足のつま先まで観察される。「それはどこで買った?」「幾らだった?」というような話ばかり。買い物先や日本語学校では、檻の中の動物を見ているような感じでした。

その頃はプレスがそろっていなかったですね。日本経済新聞のハノイ支局が開設されたときに呼んでもらいました。既に朝日新聞社や共同通信社はありました。その前の年に、NHKのハノイ支局ができました。

街は何となく暗いんですが授業になると、生徒の顔がとっても明るいですね。それで活気があって、これから、いろんな可能性があるんだという未来の明るさのようなものをすごく感じました。

日本にいるときは、バブルだったので、人々が有頂天だった感じはあるんですが、ベトナムの笑顔は、何かこれからやれそうだという勢いを感じましたね。



この頃の学生は、今はベトナム外務省、ベトナム通信社、出版社、会社の社長などで、今は立派な車に乗って立派な家に住んでいる人が多いです。

その頃はよく停電があって、大変だったのですが、彼らは、全く気にせず、停電だから歌を歌いましょうと言ってきます。日本の五輪真弓の「恋人よ」とか。中島みゆきの「ルージュ」がなぜか「冬の恋人」というタイトルになっていたり、テレサ・テンの歌や「北国の春」などが歌われていました。

私が「あ、この歌知ってる」と言って歌うと、「何で知ってるの？ これ中国の歌ですよ」って言うんですね。「いや、日本の歌ですよ」と言って訂正するのですが、中国経由で海賊版が入るので、中国のものだと思われてるのが結構ありました。

当時の日本語学校は、朝6時半に始まって、9時に終了、昼間は教材づくりです。日本語学校は始まったばかりで、教材もなく、何もかも日本からもっていかなければならない。すべて個人でやるのですが。大変でしたが、やり甲斐もありました。さらに週末ハイフォンに行こうとしても、事前に移動許可を取らないと、公安に捕まり、許可証がないとダメだと、じゃ帰ろうとすると、公安が行ける方法があると言って裏の手をおしえる、今思えば楽しい体験ができたと思っています。

その頃いろんな出会いがありました。残留日本兵や日本人の子ども“お父さんが日本人”という人がいました。年齢は40代なのに、なぜ？ まだ私はそのことが分からないんですが。

1994～5年頃、ハノイ児童宮殿から日本語教師の話があり、フリーの教師として活動しました。ここでも「ドラえもん」の歌を歌ったり、とても楽しく過ごしました。当時の生徒も、今は30才を超えたと思います。

ベトナムは1995年にASEAN加盟をしました。生活はつましかったです、人間的なつながりはとても濃いものでした。誰かの誕生日、誰かが出産、誰かが結婚と、何でも付き合う毎日がイベントのような生活でした。

街はとっても静かでした。今のようにバイクがうるさいということもありません。移動手段が自転車ですから、移動は特に不自由でした。そこで学んだのが、人によって「遠い」「近い」「大きい」「小さい」が全然違うことです。私の家から学校は遠いと聞いて、1時間くらいかなと思って行くと、30分で行けたり、またその逆も。これも不自由だけれど楽しい時代でした。

母親をベトナムへ

アツという間に8～9年が経過、そろそろ日本へ帰ろうかと思った頃に父親が亡くなり、認知症だった母親を呼び寄せることになったわけです。私が日本へ戻っても仕事は無いし、母親にベトナムへ来てもらった方が良くと思ったのです。上手くいくかはわかりませんでした。私の故郷は、新潟県魚沼市で雪がとっても多い地域です。雪下ろしや雪崩が心配な地域で、ひと冬だけでもと思って、2001年にベトナムへ連れてきました。

認知症は、住み慣れた場所から動かしてはいけないと言われていますが、私は逆をやってしまったのです。

でも、母親は市内で働いているベトナム人を見ては、手を合わせて働き者だねと。尊敬の念が強いのです。その姿を見ていると活気が出てくるようで、とても生き生きしてくるのがわかりました。

「ベトナムの風に吹かれて」



ベトナム人はどんな困難に直面しても深刻にならず、来たものは災難でも受け入れる。それをいちいちワーワー言わない、「戦争時代に比べれば」と笑いながら明るく過ごす。そんなベトナム人の生活は、母親にとって刺激的で良かったのだと思います。

この頃の出来事や思い出は、「ベトナムの風に吹かれて」にすべて書いています。

私の周りには、母親のことなどを話せる人がいませんでした。

友達はあるのですがみんな若い人で、友達はいつも年下ばかりです。誰かに話したいこと（うれしいこと、大変だったことなど）を日記のように書いていました。

2007年にベトナムで母親との介護生活を綴った著書「越後のBaちゃんベトナムへ行く」を出版しました。2015年大森一樹監督によって「ベトナムの風に吹かれて」の映画になるとは思いませんでした。

日本商工会

その後、日本の会社も徐々に進出してきて日本商工会ができました。婦人会もできました。

最近、私は昭和19年1月現在の「越南河内日本人会名簿」というのを見ました。ベトナム社会科学院にあるのですが、その時の日本人は622名いたんです。

私が暮らした90年代と2000年の最初の頃は、日本人同士の交流がありました。ベトナムの人情が在留日本人の間にも移ったのでしょうか、非常にいい時代だったと思います。

ベトナムの梵鐘

ベトナムの梵鐘を、ベトナムへ返すという活動がかつてありました。この梵鐘は1977年に、銀座の古物商で見つかったものですが、それを弁護士の渡辺卓郎先生が見つけて、当時のベトナム研究者や松本清張さんたちが返還しました。ところが、その後梵鐘が行方不明、渡辺弁護士から探してくださいと依頼がありました。

ハノイの博物館やいろんな博物館を2年ぐらい探しましたが見つからず、ついにバクニン省の博物館の倉庫で発見されました。そんなお手伝いもしました。



ベトナム語の二人称

ベトナム語を理解するには、二人称が大切です。

ベトナム語には、私とあなたという言葉には、英語のIとYouだけではない言葉があって、これを理解しないとベトナムを理解できないところがあります。上下関係、対等、おじさん、おばさんと呼ぶときの言葉に違いがあります。

よく使うベトナム語の人称代名詞

近くでも遠くでも「人称代名詞+オーイ」で呼びかける。
「Chị ơi」（チオーイ。）のように使う。

自分との年齢差	男性	女性
↑ 祖父母くらい	ông オン	bà バー
↑ 親より上	bác バック	→
↑ 親より下	chú チュー	cô コ
↑ 兄/姉くらい	anh アイン	*chị チ
↓ 弟/妹くらい	em イム	→

*Anhは南部ではアインと読む。

引用：ベトナム人の名前を漢字に変えてみよう

動き出した時計

これは私の著書「動き出した時計」に詳しく書いてありますので読んで頂けたらうれしいですが、残留日本兵、そしてお父さんと子共の問題は、本にするまでに28年かかりました。

2016年梅田邦夫大使が赴任にされ、その翌年当時の天皇皇后両陛下がベトナムにお越しになるということで、今まで絡まっていた糸が解けてきました。

そして彼らが望んでいた、お父さんの国へ行きたいという夢が2017年に実現したのです。彼らのお父さんたちが引揚船の興安丸で着いた舞鶴港にも行きました。お父さんの暮らしぶりもわかり、いろんな事情があったことも日本へ行き理解できたと思います。

その時の子どもは60後半から70を超えています。

日本へ行った感想の中に、「お父さんの国へ行きました。まるで修学旅行のように喜んで、ずっとお父さんの国を思い続けてきたけど、やっとここまで来ました。」と。



30年住んでも永住権が取れないベトナム

日本は外国人が10年住んでいれば永住権が取得できます。しかし、ベトナムでは30年住んでも永住権は取得できません。間もなく後期高齢者の仲間入りする年齢になり、これ以上はビザを取るのも難しいと思います。私は長生きの家系なのでこれからの人生は日本に戻って暮らそうかと思い帰国しました。私にとって、新しい人生の幕開けです。

かつて勤めた出版社や法律事務所は私の大学で、ベトナムは大学院のような感じでした。ここまでとてもいい人生だったと思えるのは、ベトナムへ行ったおかげだと思っています。

ご清聴ありがとうございました。

(講演要約文 小川弘行)

小松みゆきさんの近況



「総説」科学的なデータに基づく日本産の黒毛和種牛肉の特性 —日越企業のパートナーシップの促進に向けた取り組み紹介—

神戸大学大学院農業研究科 助教・上田 修 司

I. はじめに

中長期的な経済成長を背景に、ベトナムに進出を検討する日系企業が増えている。ベトナムは、人口9817万人を誇り、東南アジア諸国連合（ASEAN）において、インドネシア、フィリピンに次ぐ市場規模に拡大することが見込まれる。ベトナムは、近年、日系企業が最も多く進出する国であり、日本のベトナムに対する2021年の直接投資額は、36億5千万ドル（前年比199%）に昇り、今後の「成長性と潜在力の高さ」への期待の大きさが伺える（認可ベース、2021年12月20日時点の速報値、出資・株式取得を除く）^{1, 2}。

II. ベトナムの畜産市場について

ベトナムの畜産の状況は、近年、積極的な生産設備の近代化が図られており、2020年の各畜種の生産量は、豚肉（345.9万トン）、家禽肉（142.1万トン）、牛肉（37.2万トン）、水牛肉（9.6万トン）、羊・山羊（3.9万トン）である（ベトナム畜産協会2020年12月28日調査予想値）³。ベトナムの食肉消費量は、経済発展に伴う所得向上に伴って、急速に伸びており、2022年には340万トンに達すると予測されている。ベトナムでは、特に、豚肉の消費が食肉全体の7割を占め、アジアにおいては中国に次ぐ、豚肉消費国である⁴。ベトナムは、南北にS字状に伸びる地形が示すように、緯度によって気候が異なり、北部、中部、南部で地域性に富んだ食肉文化が発達している。例えば、北部では、伝統的な米粉の汁麺（フォー）、つけ麺（ブンチャー）に豚肉、鶏肉、牛肉を盛り付けた調理が普及している。中部では、米粉の太麺に牛肉を盛り付けたベトナム風牛肉うどん（ブンボーフェ）

が有名である。また、南部のホーチミンでは、若者を中心に、たっぷりのマーガリンで野菜と肉を煮て、複数人で鍋を囲んで食べるベトナム風すき焼き（ボーソットハウ）や、ベトナム風ステーキ（ビテット）が人気を集めている。ベトナムの食肉料理は、生野菜を多用したあっさりとした味付けが特徴で、中華、和食、仏料理を組み合わせた多国籍料理が多い。ベトナムの食肉に対する嗜好性は、脂っこい部位よりも、赤身で歯ごたえのある肉を好む傾向にある。

食肉の流通形態は、伝統的な市場や小売店によるブロック肉や骨付き肉の対面販売の印象が強いベトナムであるが、近年、都市部を中心に、ベトナム資本のスーパーマーケット（コープマート、バックホアサン、ウィンマート、シティマート）が多数出店しており、生鮮食肉のコールドチェーンの整備が進んでいる⁵。実際に都市部のスーパーマーケットの店頭では、トレーパック包装だけでなく、近代的な包装形態であるガス置換包装された生鮮食肉が並び、日本国内のスーパーマーケットの店舗と遜色のない品揃えである⁶。また、都市部の繁華街では、外資系・日系企業によるコンビニエンスストアの出店が急増しており、高価格で且つ、高品質な商品の販路が拡大しつつある⁷。

畜産物分野において、日越間の交易は、依然として、品目と数量が限られている。日本からは、国内で需要がない鶏足（モミジ）、豚皮をベトナムに輸出し、ベトナムからは、価格の安い加工鶏肉、豚肉を僅かに輸入している。ベトナムでは、対外開放政策を打ち出したドイモイ政策により、国内大手・外資系企業による畜産業界に対する投資が進められており、ベトナム国内で需要が増してい

る中間価格帯の豚肉生産への資本増強が、特に顕著である⁸。牛肉では、南部地方のラムドン省において、日本式 Wagyu の生産を行う Kobe VN Beef Co. に対して投資が行われているが、牛肉と鶏肉への投資は限定的である⁹。

ベトナムで生産される豚の品種は、ベトナム在来種である「モンカイ」に外国種のヨークシャ、ランドレース、デュロックなどを交配させたモンカイ交雑種が80%程度占めている。その他の20%は、外国種を交配させた生産性の高い三元交雑が占めている¹⁰。ベトナムの肉用牛の品種は、暑熱耐性のあるベトナム在来種（黄褐色の黄牛種）と乳用種（赤褐色のレッド・シンディ種）の交雑種の放牧飼養が主流である。肉質の良い牛肉生産は、ハノイやホーチミンなど大消費地へ配送する地利便性から、紅河デルタ、東南部地域の郊外に集中している。配合飼料は、食肉需要に伴って需要が増加しており、ベトナム国内での養豚用配合飼料の生産量が、特に堅調に伸びている。飼料の原材料は、トウモロコシ（5割）と大豆かす（2割）で、日本と同様に海外輸入の依存度が高い。ベトナムにおいても、リモートワークなど在宅で過ごす時間が増えたことで、自炊ブームが生まれており、和牛など高品質な食材への関心が高まっている。

ベトナムでは、2014年より、日本から牛肉、豚肉、並びにそれらの内臓（心臓、肝臓および腎）の輸出が解禁となった。更に、日本を含む11カ国が加盟する「環太平洋パートナーシップに関する包括的および先進的な協定（CPTPP、通称TPP11）」の2018年12月30日発効に続き、東アジア地域の包括的経済連携（RCEP）が2022年1月1日に発効され、日越間の交易環境が整えられつつある。また、日本のベトナム人留学生数が増加しており（2019年5月1日時点7万3389人）、コロナ収束後の活発な貿易活動が期待される。

我が国の食肉の輸出促進を図るには、日本産食

肉の品質の差を明確化し、ベトナムの消費者の嗜好性、利便性に合せた製品企画の提案が極めて重要である。我々は、産官学で取り組む「黒毛和種等国産食肉の適正管理技術の研究開発プラットフォーム」を発足した。

本稿では、これからベトナムに進出を計画する日系企業、及び日系企業とパートナーシップを検討しているベトナム企業の方々に向けて、我々の研究成果を報告したい。

Ⅲ. 日本の黒毛和種の特徴について

1) 牛肉の外観と硬さの比較

黒毛和種牛肉（国産黒毛和牛）は、脂肪交雑（霜降り）が多く、海外で流通する和牛の血統を一部含む海外産 Wagyu（海外 Wagyu）に比べて、霜降りが多く、特徴として、網目状の細かな霜降りが全面で観察された（図1）。

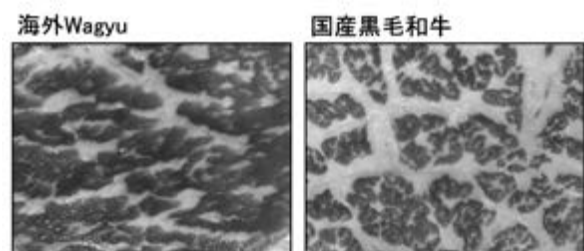


図1. 牛肉の霜降りの比較

国産黒毛和牛と海外Wagyu（豪州産）のウチモモの切断画像。

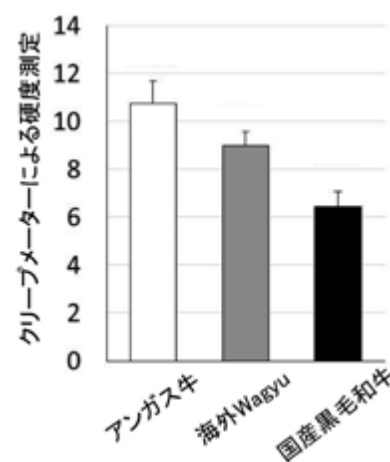


図2. 牛肉間の硬度の比較

国産黒毛和牛、アンガス牛、海外Wagyuを加熱調理後の破断強度を比較した。数字が小さい程、柔らかいことを示す。

ウチモモ肉の加熱調理後の硬さの比較では、咀嚼時の弾力性や硬さを評価する破断強度試験により、国産黒毛和牛は、アンガス牛、海外wagyuよりも硬度が低く、食感が柔らかいことが示された(図2)。

2) 栄養成分と脂質の質について

食肉に含まれる動物性脂質は、構成する脂肪酸の構造の違いによって、パルミチン酸 (C16:0)、パルミトレイン酸 (C16:1)、ステアリン酸 (C18:0)、オレイン酸 (C18:1)、リノール酸 (C18:2) などに分類される。オレイン酸は、融点が高いため、冷めても固まりにくい性質がある。牛肉に含まれる脂肪酸組成の比較分析では、オレイン酸が、国産黒毛和牛、海外Wagyu、アンガス牛の順で多く検出された(図3、出典1)。

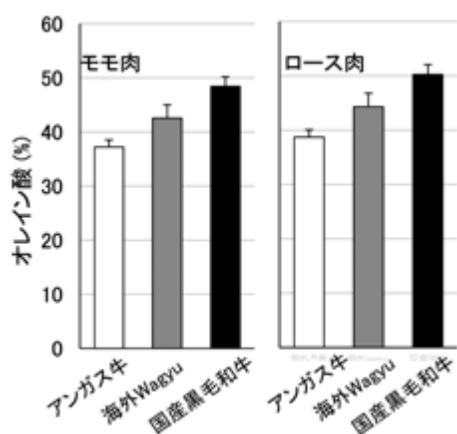


図3. オレイン酸の比較

国産黒毛和牛、アンガス牛、海外Wagyuのウ脂質を抽出し、ガスクロマトグラフィーで分析し、オレイン酸含有率を比較した。

黒毛和種牛肉には、融点の低い脂肪が多く含まれており、食べた時の口どけに大きな差があることが示唆される。黒毛和牛牛肉の脂質組成は、他の動物性脂質に比べて、オレイン酸が多く含まれている。これらの脂肪酸は、n-9系脂肪酸(オメガ9)とも呼ばれ、胸焼けや脂っぽい匂いの原因になりやすく、適切な量を摂取することで、炎症作用、血中コレステロールを適正に保つなど健

康機能が期待される¹³。

これらの脂肪酸は、牛肉中では、筋肉や脂肪組織に中性脂質(トリグリセリド)として、保存されている(図4)。

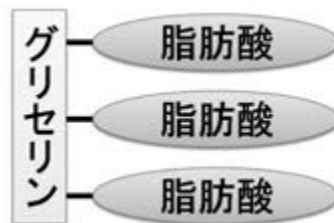


図4. トリグリセリドの模式図

トリグリセリドは、結合する脂肪酸によって、様々な組み合わせが存在し、このトリグリセリドの組成が牛肉の脂質の物性や融点に直接影響する(出典3)。

我々は、様々な食肉に含まれるトリグリセリドの分子組成を分析し、食肉の生産地国判別法の開発を進めている。国産黒毛和牛は、海外Wagyuに比べて、融点の低いトリグリセリド(UUU)が多く存在した(図6)。

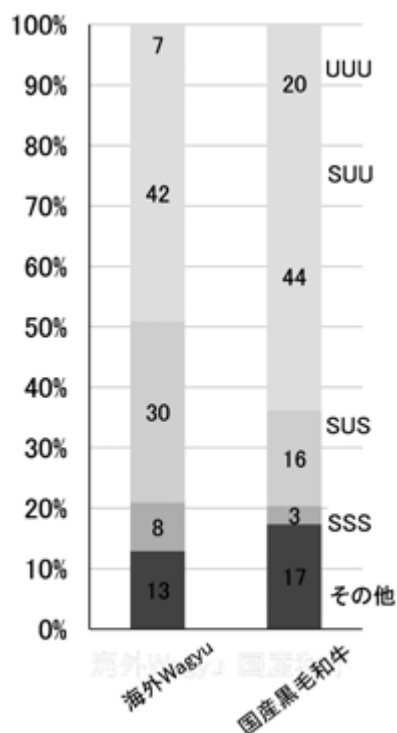


図6. トリグリセリドの分子割合

ロース肉に含まれるトリグリセリドの分子の種類別の割合を示す。3文字のアルファベットは脂肪酸の組み合わせを示し、Uはオレイン酸など融点の低い不飽和脂肪酸(ふほうわしぼうさん)、Sはパルミチン酸など融点の高い飽和脂肪酸を示す。グラフ内の数字は、その含有率(%)。

国産黒毛和種牛肉には、融点の低いトリグリセリド（UUU）が多く含まれており、中でも、特徴的な脂質として、3つのオレイン酸からできたトリオレインが多く検出された（図7&8）。トリオレインは、他のトリグリセリドに比べ、融点が極めて低く、冷蔵庫で冷やしても固まらないユニークな脂質である。トリグリセリドの約10%をトリオレインが占めることから、黒毛和種牛肉の調理後の食感や風味にトリオレインが影響していることが予測される。

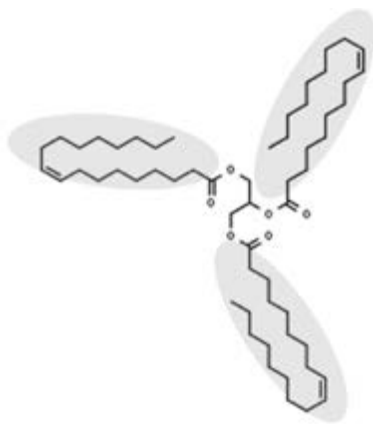


図7. トリオレインについて

中心のグリセリンの3つのオレイン酸が結合したトリグリセリド。

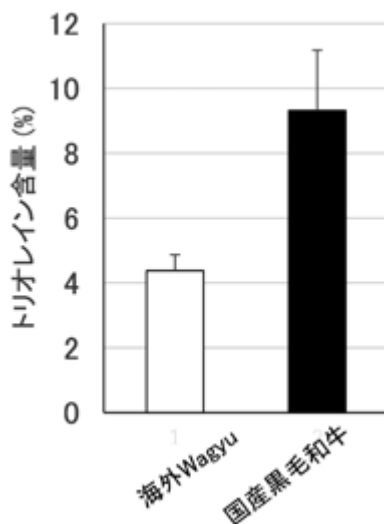


図8. トリオレインについて

ロース肉に含まれるトリグリセリド中のトリオレインの含有率(%)を示す(出典3)。

IV. 科学的な比較のまとめ

国産黒毛和種の牛肉は、霜降りが多く他の品種、海外Wagyuと比較しても、肉質が柔らかいことが示された。また、国産黒毛和種は、他の品種の脂質に比べて、オレイン酸含量が高く、脂質の融点が低いことが示された。また、牛肉に含まれる脂質の大半を占めるトリグリセリドには、融点が極めて低いトリオレインが多く含まれており、調理後の牛肉の食感や風味に関係していることが示唆される。

V. 黒毛和種牛肉の輸出について

2022年は、米国の金融政策の影響などにより、日本の円は、歴史的な円安となり、国産黒毛和種牛肉の輸出は好調であった。今後は、黒毛和種牛肉で、人気の高いロース肉中心の輸出から、モモ肉、バラ肉など低価格帯の牛肉まで輸出品目を拡大することが課題である。

黒毛和種牛肉の輸出促進には、ベトナムの消費者に黒毛和種牛肉の魅力（美味しさ、健康機能）を分かりやすく伝え、日越の交流を通して、交易が広がることが望まれる。

<謝 辞>

貴重な執筆機会を頂き、ベトナム協会の関係者の方々にお礼を申し上げます。また、日越交易のパートナーシップの構築のため、尽力頂いたベトナム大使館のタドクミン商務参事官に感謝申し上げます。本稿は、ポストコロナ後の活発な日越の交換が再開することを願っています。

<引 用>

1. 庄 浩充 ビジネス短信（2022年01月17日）発行：日本貿易振興機構
2. 海外調査部 海外進出日系企業実態調査（2022年12月15日）発行：日本貿易振興機構
3. ベトナムの畜産状況（2021年4月16日）発行：

アソシエイツ株式会社

4. ポステニュース (2022年05月11日) 発行 : Poste Company URL : <https://poste-vn.com/news/2022-05-11-12157>
5. 木下 瞬 ベトナムの牛肉需給をめぐる最近の状況 (2014年11月4日) 発行 : 農畜産業振興機構
6. シングラ編集部 マーケティングブログ (2021年6月11日) 発行 : 株式会社シングラ
7. 中川 正道 BIZLAB Magazine (2022年4月26日) 発行 : 株式会社ビズラボラ
8. ポステニュース (2022年9月13日) 発行 : 株式会社ビズラボラ URL : <https://poste-vn.com/news/2022-09-13-13084>
9. N&V Bridge Group HP ニュース (2022年7月1日) URL : <https://nvbridge.com/?lang=>

ja

10. 青沼 悠平【レポート】ベトナムの豚肉事情 (2017年9月6日) 発行 : 農畜産業振興機構
11. 木下 瞬、宗政 修平「畜産の情報」ベトナムの牛肉需給の現状と課題 (2014年6月号) 発行 : 農畜産業振興機構
12. 柏瀬 あすか 地域・分析レポート (2021年2月26日) 発行 : 日本貿易振興機構
13. Diana A Vela-Vásquez *et al.*, J Food Sci. 2021 Jun; 86 (6) : 2713-2726.

<出 典>

1. 上田 修司 畜産コンサルタント (2021年7月号) p32-36.発行 : 中央畜産会
2. Ueda S. *et al.*, Metabolites. 2022, 12 (9), 777
3. Ueda S. *et al.*, Metabolites. 2021, 11 (4), 203

<自己紹介>

上田 修司 神戸大学 農学研究科動物資源利用化学分野 助教
右写真は、ベトナム大使館にて、タドクミン商務参事官と
筆者 (右) の記念撮影 (2022年9月撮影)

<抱 負>

世界的な災害、食糧危機問題の解決に向けて、優れた日本の農業資源、科学技術を次世代に継承していきたいと思います。ベトナムの方々と協力し、より良い未来を築きたいと考えています。





在日ベトナム人の婚姻状況の特徴

—日本における国際結婚の現状を踏まえて—

早稲田大学大学院教育学研究科 博士後期課程1年 野村 侑平

日本における国際結婚の現状

日本における日本人と外国人との年間婚姻件数（図1）は、1980年以降増加傾向が続き、2006年（4.5万組）にピークを迎えてから減少の一途を辿っている（厚生労働省「人口動態統計」）。比率でみた場合も同様に、1990年代から2000年代半ばにかけて上昇してからは急速に低下し、2010年代は日本人どうしの婚姻件数が減少したことに伴って上昇の兆しを見せつつも、2020年はCOVID-19の影響により1980年代後半の水準にまで落ち込んだ。国際結婚のうち、2019年時点で最も多かった組合せは、「日本人（夫）×中国人（妻）」（4,723組）で、「日本人（夫）×フィリピン人（妻）」（3,666組）、「日本人（妻）×韓国、朝鮮人（夫）」（1,764組）と続く（表1）。

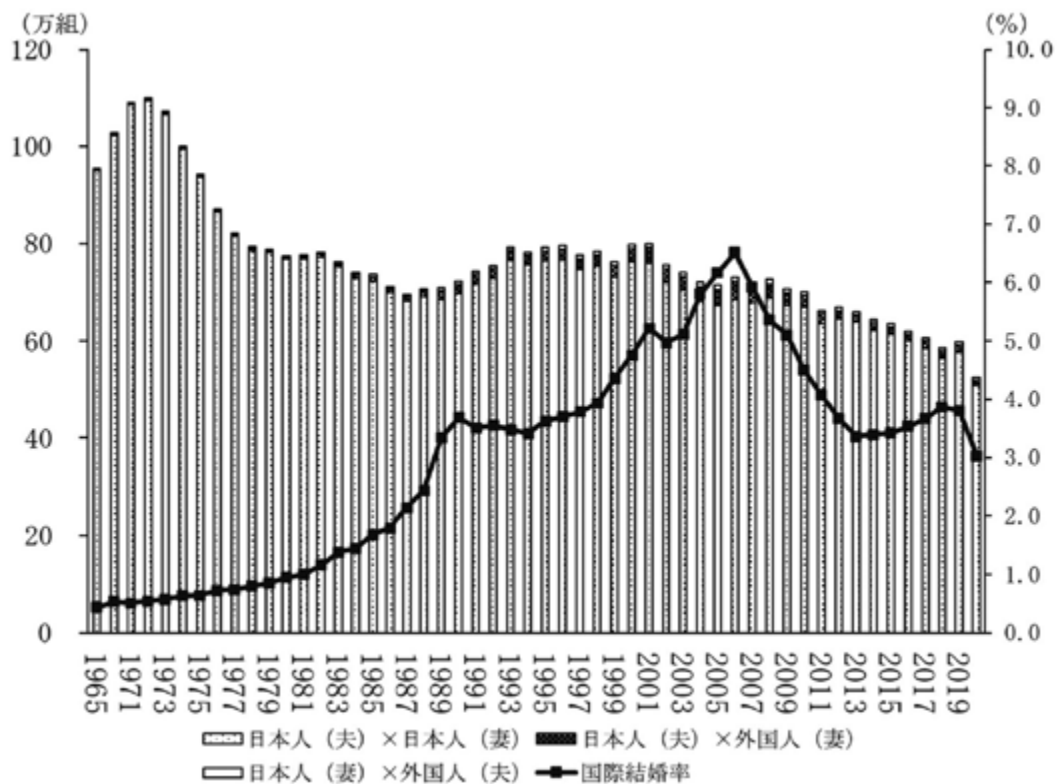


図1 日本における日本人および外国人の婚姻件数と国際結婚率の推移（1965-2020年）

出典：厚生労働省「人口動態統計」

表1 日本における国際結婚の国籍別組数（2019年）

出典：厚生労働省「人口動態統計」

日本人（夫）			日本人（妻）		
中国人（妻）	4,723	31.7	韓国，朝鮮人（夫）	1,764	25.2
フィリピン人（妻）	3,666	24.6	米国人（夫）	989	14.1
韓国，朝鮮人（妻）	1,678	11.3	中国人（夫）	917	13.1
タイ人（妻）	986	6.6	ブラジル人（夫）	332	4.7
ブラジル人（妻）	318	2.1	フィリピン人（夫）	265	3.8
アメリカ人（妻）	286	1.9	英国人（夫）	233	3.3
ペルー人（妻）	103	0.7	ペルー人（夫）	114	1.6
イギリス人（妻）	52	0.3	タイ人（夫）	37	0.5
その他（妻）	3,099	20.8	その他（夫）	2,357	33.6
合計	14,911	100	合計	7,008	100
単位：組単位：％			単位：組単位：％		

以上で用いた厚生労働省「人口動態統計」は、1965年から各年の婚姻件数を8国籍別で把握できるだけでなく、戸籍法により届け出られた婚姻の全数を対象としているため、詳細かつ正確なデータが得られる。ところが、現時点で婚姻関係にあるカップルの総組数や戸籍のない外国人どうしの婚姻件数、近年増加傾向にある在日ベトナム人、在日インドネシア人等の婚姻状況については把握できないのが難点である。

そこで、総務省統計局「令和2年国勢調査結果」より、在日外国人の婚姻状況、ここでは特に在日ベトナム人の婚姻状況を概観する。ただし、国勢調査の外国人人口はその他の統計と比較して過少計上される傾向にあり、とりわけベトナム人人口の数値の乖離が大きい点には留意すべきであることを付け加えておく（野村 2022）。

表2は日本国内で婚姻関係にある夫婦の組数を日本人／外国人、夫／妻別に示したものである、日本国内で婚姻関係にある2,800万組あまりのうち、97.6%は日本人どうしの結婚であり、夫もしくは妻のどちらかが外国籍のいわゆる国際結婚の割合は1.4%に過ぎず、外国籍どうしの結婚の割合も0.9%と極めて小さい。そのうち、夫婦いずれか、ともに在日ベトナム人である婚姻件数は2.5万組で、全体の0.1%にも満たない。

表2 日本における日本人および外国人の婚姻件数とその割合（2020年）

出典：総務省統計局「令和2年国勢調査結果」

	日本人 （妻）	外国人 （妻）
日本人 （夫）	2819.4 97.6%	26.1 0.9%
外国人 （夫）	12.5 0.4%	26.7 0.9%

単位：万組

在日ベトナム人の婚姻状況

図2には、在日ベトナム人の国籍別婚姻状況の内訳を提示した。在日ベトナム人は、夫／妻ともに同国人と結婚する傾向にある。はじめに、ベトナム人（夫）は90%超が同国人と結婚している一方で、日本人との結婚は5.0%に留まり、ほかの国籍と比較しても低い割合となっている（図3）。

次に、ベトナム人（妻）は、7割程度が同国人と結婚し、4分の1が日本人（夫）と結婚している。この構成比は、同じく東南アジアに位置するフィリピン人（妻）よりも、南米のブラジル人（妻）と類似する（図3）。その背景として、2020年12月末現在、在留ベトナム人の約半数は在留資格「技能実習」を所持（法務省「在留外国人統計」）しており、日本への定住を想定していないこと、1970年代後半から来日したインドシナ難民の多くが同国人どうしでの結婚に至ったことなどが考えられる。

ここで、婚姻可能年齢（2020年当時は男：18歳以上、女：16歳以上）のうちどのくらいの割合が既婚者であるかを確認すると、在日中国人（48.4%）や在日ブラジル人（56.4%）などいずれの外国籍も50%前後である。ところが、在日ベトナム人（14.2%）は他の国籍と比べて極端に低い割合を示す。このことから、先述した在日ベトナム人を取り巻く社会的背景が垣間見える。

以上より、2020年時点では、在日ベトナム人の婚姻率および日本人との婚姻件数は他の国籍と比べて際立って多いというわけではない。ただし、2022年6月末時点で、国籍別外国人人口は中国に次ぐ規模であるほか、在留資格「技能実習」から「特定技能」への移行など、今後の在留管理制度によって日本への定住が促されれば、在日ベトナム人と日本人との婚姻件数が増加する可能性もあろう。もちろん、家族形態やジェンダーの多様化が進む昨今において、すべての人に特定の価値観を決して押し付けてはならないが、少子化や過疎化といった現代日本が抱える諸問題の解決に寄与するかもしれない。

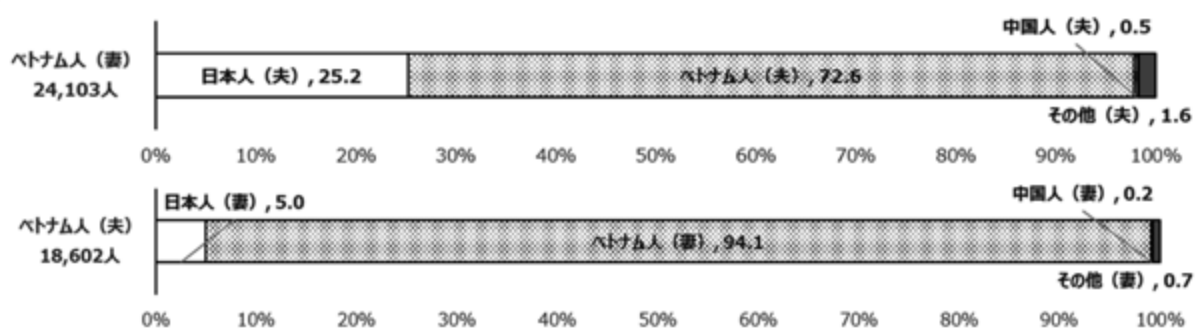


図2 在日ベトナム人の国籍別婚姻状況の内訳（2020年）

出典：総務省統計局「令和2年国勢調査結果」

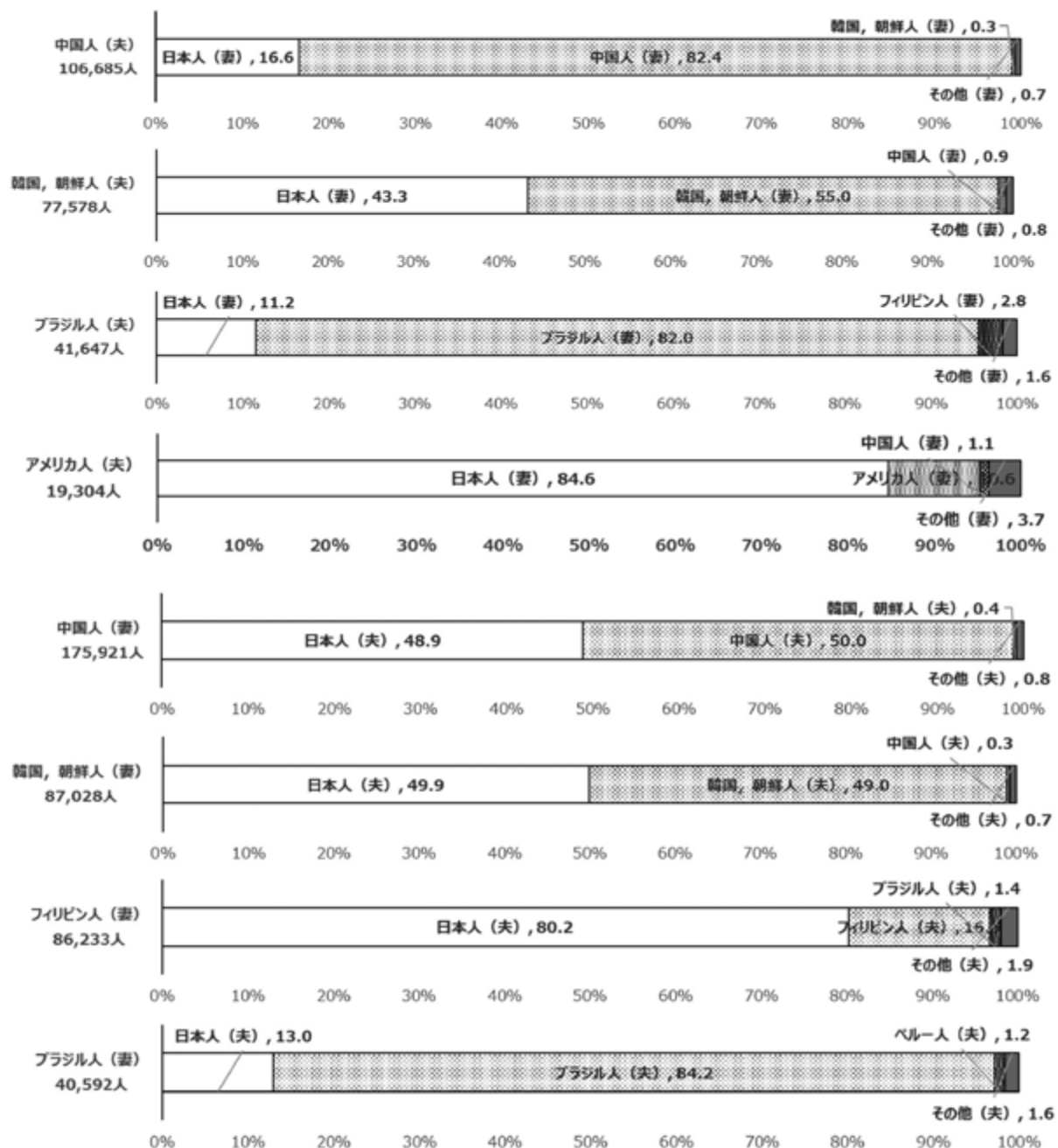


図3 主要在日外国人の国籍別婚姻状況の内訳（2020年）

出典：総務省統計局「令和2年国勢調査結果」

参考資料

野村侑平 2022.「国勢調査報告」と「在留外国人統計」における外国人人口の乖離とその要因.日本地理学会 2022年度日本地理学会春季学術大会.

在留ベトナム人 新型コロナ前と現在の比較〈戻らない留学生〉

法務省 在留外国人（旧登録外国人統計）によりますと、2022年6月の在留ベトナム人は、476,346人となっています。主な在留ビザの内訳は、技能実習生181,957人、技術・人文知識・国際業務72,997人、留学生44,358人、特定活動45,962人、特定技能52,748人、家族滞在36,571人となっています。

＜在留ベトナム人のビザ毎人数＞ 新型コロナ前（2019.12）時点と現在（2022.6）を比較しますと

@人

時点	ベトナム人総数					
		留学	技・人・国	特定技能	技能実習	その他
2019/12	411,968	79,292	51,913	901	218,927	60,935
2020/06	420,415	65,818	58,471	3,500	219,501	73,125
2020/12	448,053	65,653	61,181	9,412	208,879	102,928
2021/06	450,046	51,337	64,093	18,191	202,365	114,060
2021/12	432,934	46,403	64,200	31,721	160,563	120,047
2022/06	476,346	44,358	72,997	52,748	181,957	124,286
2019/12比較	+ 64,378	- 34,934	+ 21,084	+ 51,847	- 36,970	+ 63,351

技・人・国＝技術・人文知識・国際業務

ベトナム人は、総数で新型コロナ前を6万人強増加しましたが、留学生は約35,000人が減少しています。

ベトナム人「留学生」が大きく減少した主な理由は、

- ・ コロナ禍、日本語学校の募集活動ができない⇒入学生が少ない。
- ・ 卒業して帰国した。
- ・ 就職した。（技・人・国＋要因）
- ・ 特定技能で就職した。（特定技能＋要因）
- ・ 日本留学への気持ちが減退傾向

参考 主な国別在留人 新型コロナ前（2019.12）と現在（2022.6）の比較（内留学生）

@人

	中国（内留学生）	韓国（内留学生）	タイ（内留学生）
2019/12	813,675 (144,264)	446,364 (17,732)	54,809 (4,053)
2022/ 6	744,551 (112,243)	412,340 (12,584)	54,618 (3,379)
比較	- 69,124 (- 32,021)	- 34,024 (- 5,148)	- 191 (- 674)

	インドネシア（内留学生）	ネパール（内留学生）	スリランカ（内留学生）
2019/12	66,860 (7,512)	96,824 (29,417)	27,367 (7,408)
2022/ 6	88,169 (6,330)	125,798 (32,326)	33,979 (5,387)
比較	+ 21,309 (- 1,182)	+ 28,974 (+ 2,909)	+ 6,612 (- 2,021)

VJCT ボランティア日本語会話トレーニング（オンライン）

これまで236名の日本語を学ぶベトナム人大学生と日本語会話を行っています。

ハノイ大学

フエ外国語大学

2021年9月にハノイ大学とスタートをした、VJCT ボランティア日本語会話トレーニング（ベトナム：30分日本語会話）は、ボランティアでご参加頂いている指導員の皆様のお蔭で、2023年1月現在、延べ236名のベトナムで日本語を学ぶベトナム人学生が参加しました。2022年4月からフエ外国語大学日本語学部の学生も参加しています。

コロナ禍日越交流事業も減少し、学んだ日本語を使って日本人と会話の機会が少ない学生に、ZOOMなどを使ってのオンライン日本語会話は、学生からの評判も良く、2回目、3回目を希望する学生も多く、中には日本留学を果たした学生と、来日後も交流を続けて頂いている指導員の方もいらっしゃいます。

ハノイ大学	指導員	学生	@人
2021/9～10 第1クール	9	18	
2021/11～12 第2クール	12	24	
2022/1～3 第3クール	14	28	
2022/4～6 第4クール	13	26	
2022/7～8 第5クール	8	16	
2022/10～12 第6クール	8	16	
2023/1～3 第7クール	8	16	

フエ外国語大学	指導員	学生	@人
第1クール	12	24	
第2クール	12	24	
第3クール	11	22	
第4クール	11	22	



日本語会話指導員募集中

ご自分のご都合の良い曜日、時間に1回30分程度の日本語会話をして頂きます。

1. 日本語教育の経験、ベトナムの知識は問いません。
2. JLPT日本語能力N3以上の学生が参加します。
3. リモート会話ができる人、オンラインホストができる人。
4. 毎週曜日、開始時間を決めて約30～45分程度日本語で会話をして頂きます。
5. 毎週テーマを決めて、学生に発表させたり、日本の話をしてあげたりします。
6. お申し込みには、簡単な自己紹介、顔写真1枚
実施可能な曜日、ご希望の開始時間をお知らせください。
7. 日本語会話の進め方は自由ですが、ご参考まで他の指導員の方のテーマをお知らせします。
例 自己紹介、大学の紹介、出身地の紹介、ベトナムの好きな場所、有名な観光地、将来どんな人になりたいか、私の夢、日本で知っているところなど。

お問い合わせ

公益社団法人ベトナム協会

常務理事 小川弘行

Mail : ogawa1305@yahoo.co.jp

電話 : 03-3403-3449

< VJCT >日本人との会話（30分日本人との会話） プログラムに参加して

ハノイ大学

先生の声



ハノイ大学 日本語学部
日本語日本文化 コラボレーション
センター長
ファム トゥ フォン先生

ハノイ大学 日本語日本文化コラボレーションセンターを担当させていただくフォンです。

今回の「日本人との会話プログラム」を企画してくださったベトナム協会の小川さんを始め、ボランティアの先生方に御礼申し上げたいと思います。

パンデミック時に、なかなか日本人と接する機会がほとんどない日本語の学生たちが、このプログラムと出会えて日本人の先生と交流をすることができて本当に助かりました。

話題もバリエティーで即戦力のある実践日本語で、毎週オンライン30分だけでも学生の日本語の力になっています。民間の交流のモデル事業とも言えるこの「日本人との会話プログラム」が継続して拡大されることを期待しております。

本当にありがとうございます。

本プログラムのおかげで、本学の学生は会話能力や聴解能力が向上したことを確信しております。

先生方が毎週日本語の話し方や、日本文化、コミュニケーション上のマナーをご指導いただいたことを感謝いたします。学生から「本当に素晴らしい。これからも参加させてください」「いつまでも続けられたらうれしいです」「先生方、ありがとうございます」などの声が上がってきました。

今後とも引き続きよろしくお願いいたします。

ハノイ大学 日本語学部
グエン ティ トゥ チャン先生



学生の声



初めまして。ハノイ大学日本語学部の四年生フエ・リンです。「30分日本人と会話する」に参加できて本当に感謝いたします。日本の友達がなかった私のような人にとって、この機会で、ネイティブで、実際に話せるし、両国文化が交換できるし、すごく嬉しかったと思います。また、今回工藤先生に会えてから、いろいろと勉強しました。先生はいつも詳しいコメントを出して、生徒を信じて話し応援してもらいました。毎週、楽しくできました。

「30分日本人と会話」が2ヶ月を越し、いろいろのことが勉強になりました。とても熱心な先生で、いつも私たちの発音や日本語の使い方を修正してくれて、面白くて有益なお話をしてくださって本当にありがとうございました。富永先生のおかげで、日本語は前より上手になったと思います。そして日本や日本語のことも先生からたくさん習いました。「何か聞きたいことがあったら、連絡してもいい」と言ってくださって嬉しいです。

富永先生、改めて感謝いたします。



「30分日本人と会話」の終了まであと2週間の授業に感想を書きます。村田先生や千葉さんとお話できないのが少し寂しいですが、あと2週間頑張ります。今週のテーマはテトについてです。テトの前でもテトの最中でも、ベトナムの旧正月は本当にたくさんの活動があります。ベトナムの旧正月は日本のお正月とはかなり違うと思うので、どの活動を2人に紹介するかをよく考えていました。ですから、今回の話はかなり長いですが、でも、村田先生も千葉さんもとても興味を持って、面白いと思ってくださって、とても嬉しいです。

学生のアインです。「30分日本人と会話」というプログラムに参加したいと思ったきっかけはハノイ大学のCCJLCホームページに載せられていたことで知り、申し込みました。最初は会話力を向上させることを目的に、登録しましたが、このプログラムを通して、日本語だけでなく、日本の文化や習慣など、今まで触れることのなかった知識も深く理解できました。参加者のみんながベトナム・日本の架け橋となり、ベトナムの文化を日本人に紹介する素晴らしい機会を得ると思います。



皆さん、こんにちは。今日は、私たちが「30分日本人と会話」というプログラムに参加したのは初めてです。野村先生と相談しました。初めてで私たちがちょっと緊張して、よく話せませんでした。しかし、野村先生はとても優しく、親切でしたから、会話は楽しかったです。野村先生がベトナム語で自己紹介する時、私たちは驚きまして、それはとても面白いと思いました。最後に、話せるチャンスを持ってくれたCCJLCに感謝します。お疲れさまでした、ありがとうございます。😊❤

このプログラムに参加した3ヶ月は、多くのプレッシャーに直面したストレスの時期でした。しかし、順調に終わって幸いです。高田先生と毎回2時間ぐらい会話したことで、日本と日本人がもっと好きになりました。高田先生は私よりもベトナムのことを理解していると思います。先生のキッチンにはいつもヌックナムなどベトナムの調味料があります。本当にびっくりしました。是非日本でまた会いましょう!!!





皆さん、こんばんは！チャンです。30分日本会話に参加してから今日で3日目でした。日本とベトナムのハロウィンの事情について話合いました。ベトナムでは、ハロウィンがあまり祈われていないので、多分少し話しにくいかと思いました。しかし、菊池先生はすごく優しくて、わかりやすくいろいろなことを紹介してくれました。先生の話の聞いたら、日本のハロウィンに参加してみたいです。今日は先生のおかげで、面白いことや新しい言葉が沢山勉強になって、かなり順調に話すことができました。

ある授業の感想。今日は「30分間日本人と会話」というプログラムの4回目です。「将来どんな人になりたいか」「何をしたいのか」という夢を話しました。未来について話すこととこれから起こることについて話すことは興味深いことです。小川先生は私たちに日本のゴミの分別の仕方を教えてくれました。例えば、燃やすごみ・燃やさないごみとは... 先生はとても熱心で、わかりやすく、面白い質問をします。



初めまして、第1回「30分間日本人と会話」に参加したソンと申します。この度、プログラムに対する自分の感想を述べさせていただいてありがとうございます。日本語を勉強している学生の私にとっては、このプログラムは日越両国のことについて日本人と話せる貴重な機会だと思い、それを通じて、日本のことを深く理解できる一方、誇りとするベトナムのことを日本人に紹介できるのも勉強に良いことではないかと思っています。ご参加させていただいて誠にありがとうございました。

JVCT 日本語会話トレーニングに参加して

フエ外国語大学 日本語日本文化学部

先生の声



フエ外国語大学 国際交流担当 ニー先生

この日本語トレーニングのおかげで、生の日本語や日本文化に接触できて、学生にとって大変貴重な機会だと思います。

また、画面を通して日本語で人と人の繋がりを強めることに感動しています。引き続きよろしくお願い致します。

フエ外国語大学 ニュー先生

2022年4月から日本語会話トレーニングが行われて、日本語日本文化学部の学生にとって、本当にいい機会でした。トレーニングのおかげで、日本語会話だけでなく、異文化もいい勉強になりました。今後ともこの有意義なトレーニングをもっと学生にお伝えしたいと思います。引き続き宜しくお願い致します。



学生の声



ヴォ・アイン・トゥー

こんにちは。フエ外国語大学日本語日本文化学部の3年生、ヴォ・アイン・トゥーと申します。12週間の間にはお世話になりました。

12週間の初めに比べると、話したいことがうまく表現できるようになりました。そして、日本語会話クラスのおかげで、日本語をすらすら話せるようになりました。

グエン・ティー・バオ・ゴック

「ボランティア日本語会話コミュニケーション」本当にありがとうございました。ボランティア活動のおかげで、二人の優しい先生に会える機会がありました。3ヶ月間、松下先生と小川先生に色々なことを教えていただいて、お世話になりました。どうもありがとうございました。2名の先生のおかげで、私の3ヶ月と比べると、現在の私は話す能力が向上したと感謝しています。そして、日本と日本語に関してもっと理解し、大好きになりました。授業が始まる前に先生はベトナム語で私に挨拶してくれたので感謝しています。いつもありがとうございます。

機会があれば、きっと日本に行って、先生に尋ねます。



グエン・ティエウ・ロン・ヴァン

私は第1クールの担当していた小川先生の日本語会話レッスンに参加しました。今、第4クールの担当の高田先生の日本語会話レッスンに参加しています。最初は緊張しましたが、とても話しやすい先生ですぐに緊張が解けました。小川先生に優しく丁寧にご指導いただきました。日本語でコミュニケーションが取れるので安心しました。第4クールの第一回レッスンに参加しましたが、高田先生はとても気さくな方で話が面白かったです。これから頑張って勉強しようとモチベーションが上がりました。



ファン・ティ・ハオ

最初の日本語会話トレーニングに参加して、本当にありがとうございました。浅野先生にはいつもお世話になってありがとうございました。

10月から12月まで結構長い時間と思います。日本語会話クラスを通じて、日本の文化や、日本語の知識など様々な役に立つことを勉強になりました。自分の会話能力がアップされたと思います。

浅野先生のご健康、ご多幸をお祈り申し上げます。

改めて、ありがとうございました。

ズオン・ティ・フオン・ズン

先生、こんにちは！ フエ大学・外国語大学のズンと申します。今回の会話授業に参加させていただきありがとうございました。授業の内容はとても面白いです。それに、雰囲気はいつでも楽しかったです。先生は日本語だけではなく、日本語の楽しさや日本の文化などいろいろなことを教えてくれました。そのおかげで、日本語能力もだんだん上がって、自信を持てるようになりました。本当にありがとうございました。これからもぜひ頑張ります。よろしく願いいたします。



ファム・ホアイ・バオ

日本語会話を行ってくれて本当にありがとうございました。

三ヶ月の間に、日本の文化、歴史など先生は色々な面白いことを教えてくれました。先生は熱心で優しく、話す時に何か言葉や文法を間違って使ったら直してくれました。

先生のお陰で、私の会話能力がだんだんアップしてきて、毎週水曜日に楽しく過ごすことができました。特に、先生からもらったマイ国家という本が好きで感謝したいと思います。

ファム・ホアン・カット・ティエン

私にとっては、2か月 日本語会話トレーニングを通じて勝野井先生と友達と話し合ったり様々なことを学んだりするのは何より楽しくて大切な思い出です。

会話能力が一段と改善できるし、日本の面白い文化が身につけられるし、色々教えてくださって本当にありがとうございました。

日本のことを実を知りたくて、将来日本に留学する夢を実現するために一生懸命頑張っています。



勝野井先生がダナンへ来られた時に写した写真です。

VJCT ボランティア日本語会話トレーニング指導員に参加して



高田 昇一

(一般財団法人 国土技術研究センター 首席研究員)

私は2021年9月から開始された本プログラムに当初から参加する機会を得て、2022年12月末までに3つの大学の計18名の学生さんと貴重な時間を共有することができました。本報告は、これまでの実施概要をご紹介します。

1. はじめに……ベトナムとの関わりと指導員との繋がり

私は国土交通省在職中（2022年3月定年退職）の2015年3月からの3年間、JICA（国際協力機構）による技術協力プロジェクトのチーフアドバイザーとしてベトナム国建設省（ハノイ）に派遣されました。帰国後はJICA 出前講座の講師を務め、講座要請機関へのベトナムに関する書籍、DVD^(※)の寄贈を通して、日本におけるベトナムの理解・促進に努めています。そして、寄贈に関するベトナム協会へのお問い合わせが契機となり、小川弘行常務理事様からお声をかけていただき、新たなベトナムへの恩返しとして本プログラムに参加させていただいています。

(※) 書籍（ベトナム戦争で殉死した若き従軍女医ダン・トゥイー・チャムの日記「トゥイーの日記」）とそれを原作とする映画（Đặng Nhật Minh 監督 『Đừng Đốt（焼いてはいけない）』）のDVD。日本では、原作本は2008年7月出版、映画は2009年9月、福岡国際映画祭で上映後、2013年、日越国交樹立40周年を記念し、「津山国際交流の会」が日本語字幕付きのDVDを作製。いずれもJICA 研修監理員でもある翻訳家の高橋和泉さんが翻訳されました。

2. 実施概要…1レッスン当たりの平均時間は102分

2.1 開催実績

実施したレッスンは、延べ84回、約143時間となりました（表-1 参照）。1回あたりの平均時間は、本プログラムの名称が示す1レッスン30分の3.4倍の約102分となりました。

表-1 JVCT ボランティア日本語会話トレーニング実施状況

	大学名	項目	2021		2022				2023	小計① (1st~6th-C)	合計 (小計①+②)
			9~10月 1st-C	11~12月 2nd-C	1~3月 3rd-C	4~6月 4th-C	7~8月 5th-C	10~12月 6th-C	1~3月 7th-C		
G1	ハノイ大学	学生数	2	2	2	2	2	2	2	12人	18人
		実施回数	8	8	7	11	7	8	—	41回	84回
		時間	19:00	12:00	13:00	19:30	10:20	11:20	—	85:10 時間	142:50 時間
G2	フェエ外国語大学	項目	—	—	—	4~6月 1st-C	7~8月 2nd-C	10~12月 3rd-C	1~3月 4th-C	小計② (1st~3th-C)	1回あたりの 平均時間 102分/回
		学生数	—	—	—	2	2	2	2	6人	
		実施回数	—	—	—	13	9	13	—	35回	
		時間	—	—	—	21:30	17:00	19:10	—	57:40 時間	

【注】6th-Cの一人は、「フェリカ大学」在籍。

2.2 担当した学生の属性

担当した学生18名（ハノイ大学<11名>、フエ外国語大学<6名>、フェリカ大学<1名>）の属性を図-2に示します。日本語レベルの内訳は、N2（8名）、N3（10名）でしたが、レッスンを通じて、知識（日本語レベル）と会話力、表現力（日本語らしいことばの使い方）とは必ずしも比例関係にないことを改めて認識しました。お一人お一人が地道に努力されていることがうかがえます。

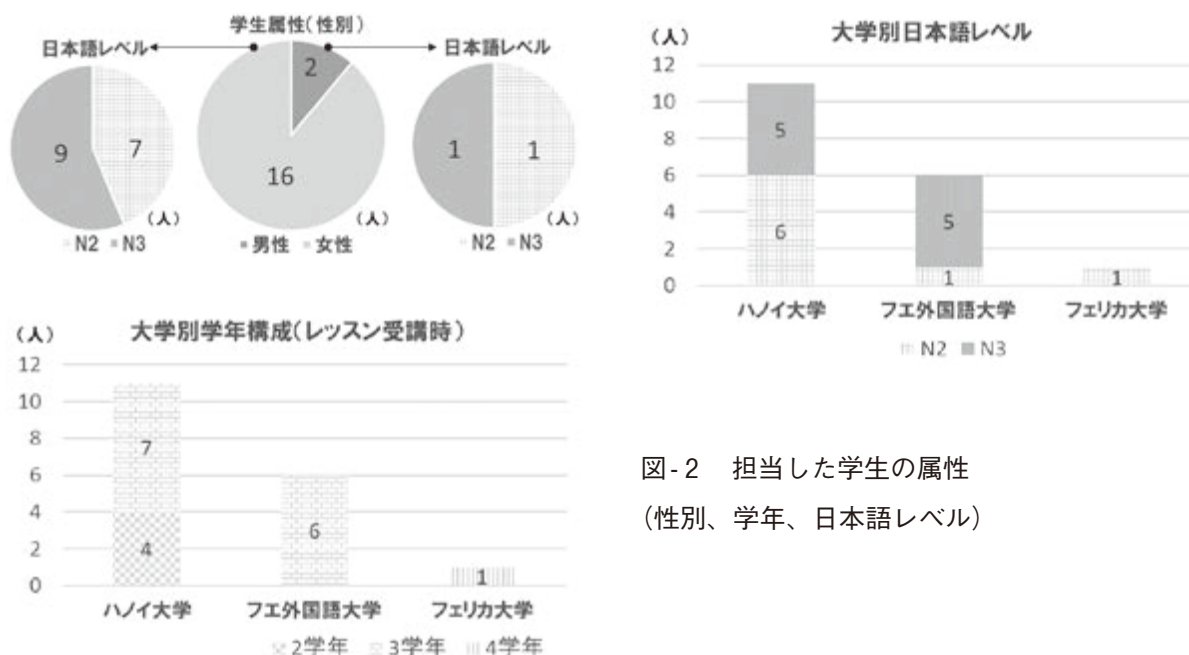


図-2 担当した学生の属性
(性別、学年、日本語レベル)

3. 教訓と今後の展開……学生さんに教えるのではなく、学生さんから学ぶ

3.1 レッスンの内容

レッスン開始にあたり、レッスン名に「AとBの“好きになっちゃった日本”Weekly Happy Talk (A、Bは学生さんの名前) with TAKADA」(図-3参照)という副題を設定し、リラックスして雑談する時間であることをお伝えしました。



図-3 背景画面

また、学生さんの関心事をテーマ、雑談ネタとして設定するとともに学生さんの大学生活、学業等に負担にならないよう、実施日時の変更は柔軟に対応しました。

結果として、学生さんの人間性、積極性、日本への関心の高さとともに私自身のベトナムでの経験、知識等との相乗効果で楽しい時間を共有できたものと考えています(図-4参照)。



図-4 レッスンの様子

特に、お互いの家の中や周辺の風景、日本からの花火、お月見等のライブ中継の他、留学相談タイムが好評でした。

また、学生さんからご紹介いただいたテーマは多岐にわたり、特に少数民族、配給制度、国防教育、迷信に関するお話は書籍、ネットでは得られない貴重な内容であり、印象深いものでした。

3.2 レッスン後のフォローアップ

お世話になった18名の学生さんの内、2名が2022年8月に日本留学を終えられ、翌月の9月からは4名が留学中です。可能な範囲で、空港送迎、歓送迎会、観光案内、自宅へのご招待等のフォローアップを実施しています（図-5、図-6 参照）。



図-5 フォローアップ事例

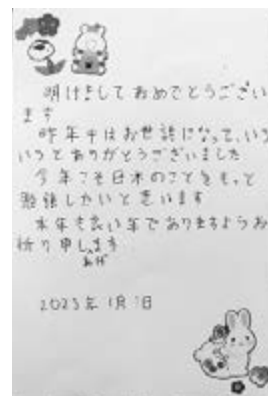


図-6 留学生から届いた年賀状

3.3 今後の展開

本プログラムを取り巻く状況次第と察しますが、当該プログラムが継続される限り、参加したいと思います。また、内容については、今まで以上に日本語に関する学術的な視点を追加したいと考えています。なお、今年は5年振りにベトナムを訪れるべく計画であり、その際にはお世話になった学生の方々に会いしたり、ハノイ大学を訪れたりすることができれば幸いです。

最後に、本プログラムを通じて貴重な経験の場をご提供いただいた、ベトナム協会、駐日ベトナム大使館、ハノイ大学、フエ外国語大学等の関係者並びにお世話になった学生の皆様に改めて篤く御礼申し上げますとともに、皆様のご健康とご多幸をお祈り申し上げます。

神田外語大学主催 第16回ベトナム語スピーチコンテスト

第16回を迎える神田外語大学主催の「ベトナム語スピーチコンテストが行われました。

この情報は、神田外語大学外国語学部 アジア言語学科春日淳先生から頂きました。

開催場所 神田外語大学 ミレニアムハウス

開催時間 2022年10月29日13:00-17:30

参加校：大阪大学・昭和女子大学・亜細亜大学・国士舘大学・関東国際高等学校・神田外語学院・
神田外語大学

後援：駐日ベトナム社会主義共和国大使館

協賛：イオン（株）、（株）三進インターナショナル、SANSHIN VIETNAM JSC、ベトナム航空、
VOV ベトナムの声放送局、HONTO TV、（株）ロッテ（五十音順）

審査員：ヴー・ティ・リエン・フォン氏（駐日ベトナム大使館 教育担当二等書記官）

ブイ・マイン・フン氏（VOV ベトナムの声放送局 東京支局長）

ド・マン・ホーン先生（桜美林大学 教授）

課題詩 2 篇（カテゴリーA：詩の朗読部門）

① Nói với con（Y Phương）

「わが子へ」（イー・フォン作）

② Hôn Kiếu Việt Nam（Ocean Vương, Bản dịch của Pháp Hoan）

「ベトナム式のキス」（オーシャン・ヴオン作、ファップ・ホアン訳）

スピーチテーマ（カテゴリーB～D：スピーチ部門）

テーマ 1

今日の日越関係を確認する「誠実、人情、信頼」という 3 点の強化と発展に貢献するために、私たちは何をすべきだと思いますか？

Chủ đề 1:

Theo bạn chúng ta nên/ cần làm gì để góp phần củng cố và phát triển ba điểm “Chân thành, Tình cảm, Tin cậy”
khẳng định mối quan hệ giữa Việt Nam và Nhật Bản hiện nay?

テーマ 2

「人的交流」分野での協力が良い結果をもたらすために、私たちは何をすべきだと思いますか？

Chủ đề 2:

Theo bạn, chúng ta nên/ cần làm gì để giúp cho việc
hợp tác trên lĩnh vực “Giao lưu con người” có kết quả
tốt đẹp?



各賞受賞者

【スピーチ部門：カテゴリーB～D】

最優秀賞 清水 輝（国士舘大学）【カテゴリーC】

優秀賞 大池 希乃（大阪大学）【カテゴリーA】

【各カテゴリー入賞者】

カテゴリーA【詩の朗読部門】（1年生、高校生：エントリー10名）

1位 大池 希乃【スピーチ部門：カテゴリーB～D】優秀賞

2位 佐久間 嘉凝（関東国際高校）

3位 浅香 慶伸（亜細亜大学）

カテゴリーB【スピーチ部門】（2年生：エントリー3名）

1位 倉島 志月（大阪大学）

2位 古作 優果（神田外語大学）

3位 三木 環（大阪大学）

カテゴリーC【留学未経験者3・4年生のスピーチ部門】（エントリー4名）

1位 手代 那央子（大阪大学）

2位 松村 里菜（神田外語大学）

3位 塩澤 麻奈（神田外語大学）

カテゴリーD【留学経験者3・4年生のスピーチ部門】（エントリー1名）

1位 新藤 ナホカ（昭和女子大学）

カテゴリーE【親がベトナム人の学生のスピーチ部門：1年生のため詩の朗読】（エントリー1名）

1位 石川 優美（国士舘大学）



困窮する在留ベトナム人の支援を続ける

一般社団法人在日ベトナム仏教信者会

帰国もできずに、日本での生活に困窮するベトナム人の支援を続けている、在日ベトナム仏教信者会（代表理事ティック タム チー）は、本庄市大恩寺、栃木大恩寺に続いて、東京大恩寺建立に向けて、精力的な活動を行っています。12月18日に、新宿文化センターにおいて、「東京大恩寺建立支援コンサート」が開催され、会場には200人位のベトナム人が集まりました。



東京大恩寺建立基金支援チャリティーコンサート 12/18



ベトナム人・モンゴル人技能実習生の日本語作文コンテスト

一般財団法人国際教育協会

一般財団法人国際教育協会（代表理事小澤興朗氏 千代田区）は1943年に設立、国際的に活躍できる国内外の人材育成を目的に活動する団体です。活動の一部に技能実習生の監理団体としての役割があり、この度、ベトナム及びモンゴルからの技能実習生等を対象に、日本語作文コンテスト開催しました。

同協会の技能実習生に対する位置づけは、「しごとの留学生」（仕事を通じて学ぶ人と社会）をモットーに、外国人技能実習生が本来の目的を達成できるように、受入企業さん等と協力して活動しています。

2021年11月、ベトナム大使館からホアン労働部長のご出席を得て、ベトナム人作文コンテストの表彰式が、2022年3月にはモンゴル人の表彰式がそれぞれ行われました。

作文コンテストを通じて、日本語コミュニケーション能力の向上に役立ち、現場での意思疎通が、よりスムーズになればとの思いから開催したものです。

応募の作文はいずれも力作で、選考委員の方々はかなり苦勞したとのことでした。



ベトナム大使館ホアン労働部長を招いての表彰式



挨拶する小澤代表理事



モンゴル人表彰式

第 12 回 ベトナム人留学生「そば打ち体験会」

2022.9.25

主催：東京大江戸ライオンズクラブ

共催：在日ベトナム学生青年協会 VYSA

共催：蕎麦喰地蔵尊 そば打ち会

東京大江戸ライオンズクラブ（池一成会長／17人）は新型コロナの感染者数が比較的抑えられていた9月25日、西浅草にある（一社）全麺協研修センターを会場に、在日ベトナム学生青年協会と蕎麦喰地蔵尊蕎麦打ち会との共催による第12回そば打ち体験会を実施した。

ベトナム人留学生に日本の代表的食文化であるそば打ちを体験してもらおうというもので、コロナの影響で3年ぶりとなった今回は首都圏在住の留学生約30人と日本人学生などが参加し、ライオンズ・メンバーと共に楽しい一日を過ごした。

ベトナムには、とても豊かな麺食文化があるが、フォーやブンなどの米粉麺が多い。

そば粉の麺や、自分の手で粉をふるいにかけてところからの体験はみんな初めてだった。江戸ソバリエ協会などから指導者8人の応援を得て、グループに分かれて「水回し→コネ→延（の）し→たたむ→切る」といった作業を行った。大きな包丁で均等な太さに麺を切る際には苦戦を強いられ、ゆであがった時に少し固いものも混ざっていたのはご愛敬。それでも、それぞれ自分たちが手作りしたそばが一番おいしいと、皆笑顔で食べていた。また先生の厚意で、そば稲荷も作った。

当日は、ベトナム国営テレビ「VTV」の取材も入った。14年にわたって開催されているこのそば打ち体験会は、今ではベトナム人留学生の楽しみの一つになっている。10数年前に参加した元留学生が子どもを連れてきてくれることもあり、そうした時には大変感慨深く、継続して良かったと思う。

2023年は、日越外交関係樹立50周年の節目の年。このそば打ち体験会も、更に充実したものに進化させていきたいと考えている。

ライオン誌日本語版ウェブマガジンより



「ベトナム倶楽部」が「Newベトナム倶楽部」として再開

ベトナム倶楽部は、2008年、在留ベトナム人（留学生など若者）と、日本人・中小企業などとの出会いの場を作ろうと、中野亮氏が中心となって任意団体として発足したのが、ベトナム倶楽部のはじまりです。

会員制ではなく、登録制にして、参加する時に費用を支払う自由な形式で運営。事務局は持たず、ベトナム人の未就職者（留学生など）は無料、日本人がその費用を分担する形式で行ってきました。

7～8年前、中野亮氏が多忙になり、この運営をGTN（グローバルトラストネットワークス）に譲りたいと、ベトナム協会の小川氏が仲立ちとなり、GTNの後藤社長に譲られました。

その後、GTN社を挙げて同倶楽部の開催を続けてきました。最近はコロナの影響から開催を見合わせていましたが、一個人や一団体等で運営するのは負担が大きいことから、今回新たな体制で、「Newベトナム倶楽部」として、11月26日にベトナムガーデンで開催されました。ゲストには、「ベトナムの風に吹かれて」の原作者小松みゆき氏や留学生をお招きして、43名が参加しました。久しぶりの再開と再会で、楽しい時間を過ごしました。

改正点

1. 共同代表制

共同代表制にして、運営責任を分担することにしました。

新体制 共同代表

後藤裕幸 (GTNグローバルトラストネットワークス社長)

中野 亮 (ベトナム倶楽部設立者 ライフサポート代表)

松下博幸 ((学)松山学園日本語教師)

グエン・カン・トアン (KYODAI社会長 KDジャパン社長)

中野陽子 (一般社団法人ベトナム情報センター (株)AAB)

VYSA会長又は副会長 (その年の代表者が就任)

小川弘行 (公益社団法人ベトナム協会常務理事)

2. ベトナム相談コーナー

ベトナム倶楽部内に「ご相談コーナー」を設けて、基本的にそのご相談を皆んなで考えることにしました。ベトナム人留学生を少しでも多く参加させたい思いから、ご相談がビジネスに結び付いた場合、次のベトナム倶楽部の運営に若干のご寄付を頂き、参加者の会費負担を減らし原資にさせて頂くことにします。

ご相談のある方は、共同代表のどなたでも構いませんのでご連絡ください。

3. 定期的な開催

年間4回程度の開催を目指します。



終了後、会場の屋上で記念撮影

日本とベトナムを繋ぐコミュニティ

一般社団法人 日本ベトナムビジネス連合会

代表理事 五味 峻一



一般社団法人日本ベトナムビジネス連合会では毎月1回、日本とベトナム、ビジネスの相互理解の為、『日越企業の海外政策を考える会』を都内会場にて開催。毎月各業界のプロフェッショナルの方を講師に迎え、学びと交流の場を1年間にわたりリアルで提供し続けてまいりました。

【開催実績】

- ・ 5月18日（水）ベトナム進出—今なぜ海外進出が必要なのか—

講師：後藤 裕幸 氏

株式会社グローバルトラストネットワークス 代表取締役

- ・ 9月28日（水）ベトナムでの会社経営について—日本の常識は通じない。ベトナム社会に慣れることが大事—

講師：角坂 靖男 氏 日本ノート株式会社 代表取締役

- ・ 10月19日（水）ベトナムの子供にコップもう一杯のミルクを—技術士によるベトナムでのODA活動—

講師：森山 浩光 氏

公益社団法人日本技術士会 技術士、獣医師、博士

※上記実績は一部抜粋です。その他実績はこちらからご確認ください。

(<https://j-vba.or.jp/seminar2022/>)



また上記勉強会の他にも、在日ベトナム人留学生、社会人、経営者と日本の経営者やベトナム好きな日本人の方がつながれる『JAVIT NET WORKING PARTY』を開催。

12月1日亀戸にあるベトナム料理店151Aにて、日本人15名、ベトナム人15名が集まり、ベトナム人留学生の聞きたい質問に日本の専門家、企業家が回答をするセミナー交流会を開催。

こちらも多くの方から好評をいただきました。

昨年一般社団法人日本ベトナムビジネス連合会は、皆さまからいただいた売上の一部を、認定NPO法人ベトナム子ども基金を通して寄付致しました。

寄付金は本の購入にあてられ、ベトナムにあるドンズー日本語学校が進めている「ベトナム青葉奨学会」を通してベトナムの孤児院に届けられます。

以上、皆さま本年も1年間、宜しくお願い致します。



元日本留学生 OB懇親会 ハノイ会場と東京をオンラインで結んで開催される

2022.5.29

元日本留学生のOB懇親会がハノイ市で、2022年5月29日に開かれました。

以前から開催の話はありましたが、なかなか実現できずにようやくの開催となりました。当日のハノイ市は開催直前に大雨が降り道路の冠水も多く、時間を遅らせての開催となりました。ナム（VYSA 元会長）さんの開会挨拶、グエンフービン元大使、日本からオンラインでVYSA顧問の小川弘行氏の挨拶で始まりました。

ハノイ会場には約300人が集まり、日本に済むベトナム人元留学生は、FPT ジャパンの会場から約50人がオンラインで参加、日本留学当時の話題で一瞬にして日本を思い出す夜に変わりました。双日ベトナムの木ノ下社長（2023ベトナム日本商工会議所会頭 就任予定）から経過説明と挨拶がありました。



オンライン参加した日本在住 留学生OB



オンラインで挨拶をする VYSA 顧問小川氏



ハノイ会場に集合した日本留学生OB

在日ベトナム学生青年協会総会&旧正月祭 3年ぶりに集合しての開催 2023新役員体制決まる

2023年1月14日(土) 在日ベトナム学生青年協会(VYSA)総会&旧正月祭は、3年ぶりに集合しての開催となり、東京六本木の(学)メイ・ウシヤマ学園ホールで行いました。

総会には、駐日ベトナム大使館 グエン ドク ミン臨時大使とVYSA設立から21年間サポートしてきた小川弘行氏の祝辞、北海道から九州に至る支部会長からの活動報告、ミン臨時大使から2022年役員に表彰状が渡されました。次いで2022年会長 Nguyen Dinh Nam さんから2023年会長 Trinh Hong Cong さん(2022副会長)にバトンタッチがなされました。

午後はテト(旧正月祭)、会場内にテトの雰囲気を出させる飾り付けや食べ物で留学生や日本人約400人がベトナムを思い出しながら、会場内はすっかりテトのお祭りになりました。



2023会長 Trinh Hong Cong さん

挨拶

2023VYSA会長 Trinh Hong Cong さん

VYSAは、若くクリエイティブ、そして何より高い民族精神を持ち、社会に貢献しようとする心を持ったベトナム人が集う組織です。2020年の初めからVYSAに参加し、私自身、多くのスキルや経験を学びました。

地域に密着したイベントを数多く開催できる組織であることはもちろん、VYSAのメンバー全員が国際的な人材になるための学びの場を持っているのだと思います。私がメンバー一人一人に非常に感謝し、評価しているのは、個人の時間や労力を完全に慈善的に犠牲にしてくれていることです。

2023年の今年も、地域社会にとって有意義な活動を数多く提供できるように全員一同頑張りたいと思います。どうぞご応援をよろしくお願いいたします。



2022会長
Nguyen Dinh Nam さん



ミン臨時大使からお祝いを受ける
Trinh Hong Cong さん



渉外担当 副会長
NGUYEN THI TRAM ANH



人事担当 副会長
DAO THI HUONG

旧正月祭



「ベトナム映画祭2023」開催に向けて

ムービー・アクト・プロジェクト

日本映画の製作や劇場への流通を手がける仕事をしていますが、ベトナム映画を日本に紹介し配給も行い、日越外交関係樹立50周年の節目に「ベトナム映画祭2023」を開催するための準備をしています。

私（熊谷）とベトナムとの縁は、2014年ハノイ国際映画祭に行ったことから始まります。

その後すぐ、小松みゆきさん原作・松坂慶子さん主演の『ベトナムの風に吹かれて』もハノイで撮影に入りました。映画祭や映画製作関係者の方々にすごく良くしていただきました。ベトナムの方々の印象がとても良かった、それがその後につながる一番の理由だったかもしれません。



翌2015年に『ベトナムの風に吹かれて』が完成し、ベトナムで上映するためにまたハノイやダナン、ホーチミンを訪れて、ますます良い印象を持ちました。

また撮影時にコーディネートをして下さったSANSKIN VIET NAMの新妻さんが『Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh』（後に邦題『草原に黄色い花を見つける』）をFacebookで紹介していて、ぜひ日本でも公開したいと思い、アジアフォーカス・福岡国際映画祭にヴィクター・ザー監督が来られると聞いて会いに行き、直接お話しすることができました。

監督も上映のために再度来日し、駐日ベトナム大使館で記者会見も行いました。

その後も何度もベトナムに通い、ベトナムの映画関係者とも交流を深め、カルチャー全般のクオリティの高さ、成長の勢いを感じて益々ベトナムが大好きになりました。

『草原に黄色い花を見つける』の公開までの間に感じたことがいくつかあります。やはりベトナム映画は、まだ日本ではあまり馴染みがない。とにかく作品が日本に入って来ていないことが、一番の理由だと思っています。そこで日本とベトナムの国交樹立45周年の2018年に「ベトナム映画祭2018」を9月の横浜を皮切りに、東京、大阪、名古屋の全国4ヶ所で開催しました。

映画祭でも上映した作品のいくつかは、字幕付きでDVD発売や配信も行っています。

また「仕立て屋 サイゴンを生きる (Cô Ba Sài Gòn)」はその後「サイゴン・クチュール」と改題し、北海道から沖縄まで全国30館で公開しました。プロモーションではグエン・ケイ監督が来日し、アオザイのファッションショーを笹塚ボウルで開催し、シリーズの次回作を京都で撮影するといった宣言も飛び出しました！



ベトナム映画祭2023決定

2023年はベトナムと日本が国交樹立してから50年の節目の年を迎え、前回の開催から5年ぶりに「ベトナム映画祭2023」を開催することを決定しました。日本在留のベトナムのみなさんと、映画を通じて交流するためにも、今回は全国4ヶ所だけでなく、なるべく多くの地域で映画祭を開催したいと考えています。

より多くの方々にベトナム映画を観て、今のベトナムのことを知っていただくために、応援いただけたら幸いです。

「ベトナム映画祭2023」サポーター募集中

クラウドファンディングで「ベトナム映画祭2023」のサポーターを募集しています。(2023年3月6日まで)

興味を持たれた方は、以下のQRコード、URLからページにアクセスし、応援いただけたら嬉しいです。他にも協賛、ご協力いただける方などお問い合わせもお待ちしております。



<https://motion-gallery.net/projects/vietnamff2023>

【お問い合わせ】

ムービー・アクト・プロジェクト

Email: info@mapinc.jp TEL 080-5439-4003 (熊谷)

公益社団法人ベトナム協会は「ベトナム映画祭2023」に名義後援します。

KANAGAWA festival in HANOI

大盛況の“よさこい” 子ども・学生に人気の「漢字・書道ブース」

ハノイ市 リータイト公園

ベトナムフェスティバルin神奈川実行委員会は、3年振りにKANAGAWA festival in HANOIを11月19～20日、リータイト公園（ハノイ市）で開催した。両日とも好天に恵まれ、久しぶりの日越交流事業とあって、朝から来場者が多く、2日間で約8万人が来場した。

中でも、“よさこい”は、若者の人気が高く、各地からよさこいチームが参加して会場を熱くしていた。また、「漢字・書道ブース」は、その運営をハノイ大学日本語・日本文化コラボレーションセンターに依頼したこともあり、ハノイ大学の学生をはじめ、日本からのベトナム留学生（亜細亜大学・昭和女子大学等の学生）、会場に来ていた親子など約500人が来場し、250人が書道を体験。来場予想数を超え、日本から持参した半紙400枚が途中で無くなる事態となった。子供が書いた書を大事そうに持って帰る母親の姿が印象的だった。後日、参加した母親から「高校生の息子に書道体験をさせて良かった」「これを機会に日本へ留学させたい」と連絡があったそうです。



KANAGAWA festival in DANANG 日本・ベトナム若者オンライン交流

ダナン市 ホテル ノボテル 2022.11.17

KANAGAWA festival in DANANGでは、オンラインによる日本とベトナムの学生交流が開催されました。会場のノボテル（ダナン市）には、約250名のベトナム人学生が集合、横浜国立大学の学生とベトナム側の学生3名が壇上から呼びかけて始まりました。

テーマは「私の学生生活」、フエ外国語大学の学生からは、大学・フエ市・フエ王朝・観光地紹介、横浜国立大学の学生からは、自己紹介、神奈川県観光地、横浜市についてなどの紹介がありました。

質疑応答は、互いに興味をもって活発な質疑が行われました。あっという間の交流でしたが、日本へ行ったら神奈川県に、横浜市に行ってみたいという声が多く聞かれました。

この交流事業には、ボランティア日本語会話トレーニング（VJCT）に参加した学生も30人近くが参加していました。また、交流会には、VJCTで指導員をお願いした勝野井好良さんをご参加頂きました。



ハノイで見つけた

美味しい「かき氷」の店 “ありがとうカフェ”

皆さんはベトナムでかき氷を食べたことがありますか。私は今までベトナムでは水道水に不安があって、確認してからでないと、ビールに入った氷も取り除いていました。

そんな中で、ハノイで見つけたのが、安心して「かき氷」を食べられる店、“ありがとうカフェ”です。このオーナーは名古屋の㈱千年社（社長福春 努）、私が訪問した時にちょうど福春社長がいましたので、「ここの氷は、どう作っていますか？」と聞くと、水はミネラルウォーター、製氷機は日本から持ってきたと。それなら安心と、すぐに氷イチゴを注文して食べました。ベトナムで初めてのかき氷です。暑いベトナムでは特に美味しかったです。

私は9月にハノイ大学の学生に連れられて訪問しました。入口には、日本でお馴染みの氷の暖簾がかけてあり、なぜか懐かしさを感じさせ、店内は明るくとても良い雰囲気です。普段は店長さんの石黒さんがいて対応してくれるそうです。ハノイ大学日本語学部の学生がアルバイトをしているようで、ベトナム人学生に日本語を教えるチャンスがあるかも？ ちょっとわかりにくい場所ですから、事前に調べて、是非一度は行ってみてください。私は気に入ってしまい、それ以来会う日本人に紹介しています。

（訪問者小川弘行）



ハノイ大学の学生を連れて

VTV 4 ジャパンリンク&双日ベトナムを訪問

2022年7月、ボランティア日本語会話トレーニング（VJCT）を通じて知り合った、ハノイ大学日本語学部の学生に、会社などを訪問する時のマナー等を教えるために、VTV 4「ジャパンリンク」と双日ベトナム訪問に同行をさせました。学生には訪問準備として、各自のデザインで名刺を作るように指示し、ベトナムでは極少ない名刺を持つ学生になったと思います。

名刺交換では、恥ずかしいのか、最初はぎこちない挨拶でしたが、慣れるにつれて自信を持った挨拶になってきました。学生にとって企業訪問は、卒業が近づく頃に、日系企業へのインターンシップやインタビューがありますが、普段は会社訪問をする機会もなく、ましてや日本人と同行する機会はほとんどないと思います。参加したフエンさん、ニユンさんも2社訪問を終える頃には、緊張も解けて良い体験ができたと感じられました。



VTV 4 ジャパンリンクを訪問 MCフォンさん 山本さん
共同通信社松下支局長 ハノイ大学フエンさん ニユンさん



双日ベトナム木ノ下社長 末光氏 神奈川県山崎部長他 ハノイ大学フエンさん

インターンシップ体験記

私は、鈍川温泉の老舗旅館でインターンシップを体験しています

ハノイ大学 日本語学部

Ta Thuy Hien

私はハノイ大学4年生です。日本の旅館で日本語能力の向上を目的に1年間のインターンシップとして、10月25日初めて日本（成田）へ到着。26日に愛媛県今治市の山の中にある鈍川（にぶかわ）温泉の旅館に到着しました。

日本で最初に発見したのは、ベトナムと比べて、日本人の服装には模様があまりないことです。

日本の街路には美しい花が並べてあり、バスがとてもカラフルで可愛いです。

青い制服を着ている中学生が自転車に乗っているのを見た時、日本のアニメ映画が目に見えかけました。

インターンシップがはじまって2か月経ちました。

私の一日の仕事は、7時30分にはじまり、布団を収納、食器の片付け、夕食の料理を準備、お客さんの見送り、客室の掃除をすることです。11時45分ぐらいに仕事を終わって、ご飯を食べて休みます。

午後は、4時30分に仕事を始め、翌日の朝食を準備して、時々来客の出迎え、布団を敷き、お客さんの食事が終わったら片付けます。

寮に帰って、ご飯を食べるなどしてから、11時半ぐらいに寝ます。

職場では、私たちが仕事するだけではなく、日本の文化や日本人の考え方などを教えてもらいます。

お客様が見えなくなるまで手を振る「おもてなし」という文化や、常連客への感謝状を手書きで書くことなどがあります。そのうえ、畳や床の掃除、座り方、少しずつ拭くことが、日本のきちんとした精神の一つを表します。さらに、毎日10分早く出勤することを学びました。

休みの日は、たいてい部屋の掃除をしたり、買い物に行ったり、遊びに行きます。

業務スーパー、フジ、イオンなどたくさんのスーパーに行きました。それぞれのスーパーには、特売という商品を安く売る日があり、スーパーによって日や価格が異なります。

私の住んでいる愛媛県は日本の四国地方に位置しており、海に囲まれ、みかんやタオルなどの特産品がある県です。

長い休暇があれば遊びに行きます。今治の海を見たり、地元の人と一緒に自分で植えた野菜を摘みに行ったり、公園やタオル美術館や今治城などに行っ



たり、松山市に行って料理を食べたりして、すごく面白かったです。

最近、日越関係をつなぐ人に興味があるので、時間があるときに、日本に住むベトナム人とベトナムに住む日本人の生活について、動画を見て楽しみながら勉強しています。

将来、お客さんを直接案内する新しいことを教えて頂くことを楽しみにしています。

仕事がうまくいくだけでなく、日本語レベルが上がるようにできるだけ頑張りたいと思います。

(一部編集小川弘行)



Ta Thuy Hienさんは、VJCT日本語会話トレーニング2022/1～3に参加した学生です。

写真 左下：Hienさん 右下：担当の松下先生

水際対策の大幅緩和や政府の観光支援策などで、観光需要が伸びる中で、ホテル旅館の人手不足は深刻です。このインターンシップは、ハノイ大学とKDジャパン（ベトナム協会会員）・J&Jヒューマンソリューションズが行う制度に参加した学生の体験記です。

～家族主義の原点～ 祖父母・両親を大切にする

「ベトナムの食事マナー」はベトナムの伝統文化です。

ハノイ大学 日本語学部 3年

グループ 5 : Nguyễn Minh Phương, Cao Thị Loan, Phan Thị Phương Thảo,
Nguyễn Hạnh Nguyên, Bùi Ngọc Phương Anh

食事マナーは文化の一部で、国によって様々です。ベトナム人にとって、家族の食事が大切なものです。最近、レストランが多くなっていますが、うちに帰って、家族と一緒に食事をするの方がいいと考えられています。食事の時は家族全員が輪になって集まり、お互いに愛情の気持ちを表す時間です。それで、昔からベトナム人は独自の食事マナーを取ってきました。ベトナムの食事マナーで一番大切なのは食事の前に「Con mời ông bà ăn cơm」とか「Con mời bố mẹ ăn cơm」などの挨拶を言わなければならない事です。それは、だんだんベトナム文化の特徴になりました。

食事を始めるときのあいさつはベトナム人にとって、古き良き伝統で、非常に重要です。ご飯を食べるとき、ベトナム人はすぐ箸を持って、ご飯を食べませんが、最初に全員が座ったのを待って、食事のあいさつを始めます。このあいさつは地域によって少し違いますが、一般的に一定のルールがあります。年齢に応じて、順番に招待するので、若い者は年配者を招待します。時々、年配者も若い者を招待できます。この挨拶は「今日、料理を作ってくれて、非常にありがとうございました。今、ご飯を食べさせていただきます」という儀式的な意味があります。食事のあいさつをした後で、家族の中で一番年配者が食べるのを待ってから、みんなで食事を楽しみます。

このことを見ると、食事の挨拶は目上の人を尊重することを表するだけでなく、料理を作ってもらったのを有難いことです。食事の前にお礼のあいさつをするのは当然です。そうするとみんな思わず幸せになって、料理は、さらに美味しくなります。またこの習慣によって家族の中で結束が高められます。なぜなら、挨拶のあと、家族のメンバと一緒に話し込んで、お互いを理解しあっているからです。それで、ベトナム人にとって食事のマナーを守ることが家族の結束にとっても必要です。食事マナーは、ベトナムの重要な文化なんです。

食事のあいさつはきれいな習慣だけではなく、時間が経つにしたがって、いつしかベトナム人の一部のようになり、生活で欠かせないものになりました。それに、ベトナムの親は子供が字を書ける前に、この挨拶を教えて、習慣を伝えて、ベトナムの伝統を保守し続けます。

ベトナム人は食事のあいさつから、家族と幸せで、静かに過ごす時間を保管することや他の人を気長に待つことなど、いろいろ勉強になりました。ベトナムの文学には「Học ăn, học nói, học gói, học mở」ということわざがあって、ベトナム人として習わなければならないことと書いてあります。このことわざで、食事のマナーを学ぶという意味がある「Học ăn」を最初に書いてあります。

ことわざから、食事のあいさつがベトナム人のすごく大切な様相の一つだということがちゃんと分かります。ベトナム人としてぜひ食事のあいさつを守ってください。（原文）



ベトナム語 医療問診票

ベトナム人、特に日本語が不十分なベトナム人は体調が悪くても、医療機関での診察を受けないケースが多いです。技能実習生は会社からお医者さんへ行くことを勧められなければ、買い薬で間に合わせていることが多いです。留学生も自分から進んで、お医者さんに行くことは少ないです。

(理由は、医療費や休日の問題もあります。)

以前からこんな現状を見てきて、ベトナム語の医療問診票があったらいいのにと考えていました。

色々調べているうちに、「NPO法人国際交流ハーティ港南台と公益財団法人かながわ国際交流財団」が発行している「多言語医療問診票」にたどり着きました。

23言語に翻訳されていて、その中にはベトナム語もありました。

日本語が不十分で、一人ではお医者さんに行けないベトナム人にとっては、とても便利なものだと思います。また、今の体調を日本語で説明できないときに、この問診票に印をつけて、日本人の上司等に見せることで、医療機関に行くべきかの判断をしてもらうことも可能ではないかと思います。

早速、発行元に使用承認を得て、ベトナム人留学生の団体（在日ベトナム学生青年協会）に連絡し、日本語がまだ不十分で、お医者さんに症状を的確に伝えられない学生に利用してもらうように伝えました。

また、ベトナム人を雇用している会社の方や留学生を受け入れている学校関係者は、是非ご覧頂き、活用されてはいかがでしょうか。

医療問診票は内科、外科、整形外科、脳神経外科、精神科、小児科、皮膚科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科、全科目と細かく分かれています。

この機関誌には、内科、小児科、産婦人科を掲載します。

更に詳細を知りたい方は下記からご覧ください。

多言語医療問診票

<https://kifjp.org/medica>



Phiếu Chẩn Đoán Nội Khoa

ない か もん しん ひょう
内科問診票

Tiếng Việt
ベトナム語

Hãy đánh ☒ dấu vào nơi có triệu chứng bị bệnh あてはまるものにチェックしてください

Năm 年 tháng 月 ngày 日

Họ và tên 名前				☐ Nam 男 ☐ Nữ 女
Ngày sinh 生年月日	Năm 年	tháng 月	ngày 日	Điện thoại 電話
Địa chỉ 住所				
Có bảo hiểm y tế không? 健康保険を持っていますか?	☐ Có はい ☐ Không いいえ			
Quốc tịch 国籍			Ngôn ngữ 言葉	

Đã bị triệu chứng gì? どうしましたか			
☐ Bị sốt(熱) 熱がある	☐ Đau cổ のどが痛い	☐ Bị ho せき	☐ Nhức đầu 頭が痛い
☐ Đau ngực 胸が痛い	☐ Nổi ban 発しん	☐ Hồi hộp 動悸	☐ Hơi thở bị ngắt 息切れ
☐ Bị phù むくみ	☐ Chóng mặt めまい	☐ Khó thở 胸が苦しい	☐ Đau bụng お腹が痛い
☐ Đau bao tử (dạ dày) 胃が痛い	☐ Huyết áp cao 高血圧	☐ Bị tê rần しびれ	☐ Khô miệng 口が渇く
☐ Giảm cân 体重が減っている	☐ Chướng bụng お腹が張る	☐ Không muốn ăn 食欲がない	
☐ Ói mửa 嘔吐	☐ Cảm thấy buồn nôn (Buồn ói) 吐き気	☐ Tiêu chảy 下痢	
☐ Phân có máu 血便	☐ Mỏi mệt だるい	☐ Dễ mệt 疲れやすい	☐ Triệu chứng khác その他
Bị từ khi nào? それはいつからですか			
_____ Năm 年 _____ tháng 月 _____ ngày 日から			
Đã có lần nào bị dị ứng do dược phẩm (thuốc) hoặc do thực phẩm không? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか			
☐ Có はい → ☐ Dược phẩm 薬 ☐ Thực phẩm 食べ物 ☐ Ngoài ra その他 ☐ Không いいえ			
Hiện nay có phải uống thuốc hằng ngày không? 現在飲んでいる薬はありますか			
☐ Có はい → Nếu hiện giờ có đem theo, xin hãy cho xem. 持っていれば見せてください ☐ Không いいえ			
Hiện đang mang thai, hoặc có triệu chứng là có thai không? 妊娠していますか、またその可能性はありますか			
☐ Có はい → _____ tháng 月 ☐ Không いいえ			
Bạn có đang cho con bú không? 授乳中ですか		☐ Có はい ☐ Không いいえ	
Trước đây, có từng mắc chứng bệnh nào không? 今までにかかった病気はありますか			
☐ Bệnh đường ruột và bao tử 胃腸の病気	☐ Bệnh gan 肝臓の病気	☐ Bệnh tim 心臓の病気	
☐ Bệnh thận 腎臓の病気	☐ Bệnh Lao 結核	☐ Bệnh tiểu đường 糖尿病	
☐ Huyết áp cao 高血圧症	☐ Bệnh AIDS(SIDA) エイズ	☐ Bệnh bướu cổ 甲状腺の病気	
☐ Bệnh khác その他	☐ Bệnh giang mai 梅毒		
Hiện tại bạn có bệnh gì đang phải điều trị không? 現在治療している病気はありますか		☐ Có はい ☐ Không いいえ	
Đã từng phải phẫu thuật bệnh lần nào chưa? 手術を受けたことがありますか		☐ Có はい ☐ Không いいえ	
Đã truyền máu lần nào chưa? 輸血を受けたことがありますか		☐ Có はい ☐ Không いいえ	
Từ giờ về sau, bạn có thể tự dẫn phiên dịch đến được không? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか			
☐ Có はい ☐ Không いいえ			

Phiếu Chẩn Đoán Khoa Nhi

しょうに かもんしんひょう
小児科問診票

Tiếng Việt
ベトナム語

Hãy đánh ☒ dấu vào nơi có triệu chứng bị bệnh あてはまるものにチェックしてください

Năm 年 tháng 月 ngày 日

Họ và tên của bé 子どもの名前		☐ Nam 男 ☐ Nữ 女	
Ngày sinh 生年月日	Năm 年 tháng 月 ngày 日	Tuổi 年齢	tuổi 才
Địa chỉ 住所	Điện thoại 電話		
Có bảo hiểm y tế không? 健康保険を持っていますか?		☐ Có はい ☐ Không いいえ	
Quốc tịch 国籍	Ngôn ngữ 言葉		

Đã bị triệu chứng gì? どうしましたか

- | | | | |
|--|---|--|---|
| ☐ Bị sốt(熱) 熱がある | ☐ Đau cổ họng のどが痛い | ☐ Bị ho せき | ☐ Bị động kinh ひきつけをおこす |
| ☐ Không được khỏe 元気がない | ☐ Khó ở trong mình 機嫌が悪い | ☐ phù, phù nề むくみ | ☐ Đau đầu 頭が痛い |
| ☐ Đau bụng お腹が痛い | ☐ Đau ngực 胸が痛い | ☐ Nổi ban 発しん | ☐ Đau bao tử (dạ dày) 胃が痛い |
| ☐ Ói mửa 嘔吐 | ☐ Không muốn ăn 食欲がない | ☐ Cảm thấy buồn nôn (Buồn ói) 吐き気 | |
| ☐ Tăng cân ít 体重の増加不良 | ☐ Đi tiêu chảy 下痢 | ☐ Phân có máu 血便 | |
| ☐ Không chịu uống sữa ミルクの飲みが悪い | ☐ Ngoài ra その他 | | |

Bị từ khi nào? それはいつからですか

Năm 年 tháng 月 ngày 日から

Đã có lần nào bị dị ứng do dược phẩm (thuốc) hoặc do thực phẩm không? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

- ☐ Có はい → ☐ Dược phẩm 薬 ☐ Trứng 卵 ☐ Sữa 牛乳 ☐ Thực phẩm khác その他の食べ物 ☐ Ngoài ra その他 ☐ Không いいえ

Hiện nay có phải uống thuốc hằng ngày không? 現在飲んでいる薬はありますか

- ☐ Có はい → Nếu hiện giờ có đem theo, xin hãy cho xem. 持っていれば見せてください ☐ Không いいえ

Cháu bé uống được loại (dạng) thuốc nào? どんな種類の薬が飲めますか

- ☐ Thuốc nước シロップ ☐ Thuốc bột 粉薬 ☐ Thuốc viên hoặc viên bọc nhựa 錠剤またはカプセル

Tình trạng mẹ con khi sinh cháu bé. 出産の時のようす

Trọng lượng của em bé lúc mới sinh 赤ちゃんの体重 Tuổi của bà mẹ 母親の年齢

- ☐ Sinh nở bình thường 正常分娩 ☐ Phẫu thuật (mổ) dạ con 帝王切開

Đã chích ngừa các loại thuốc chủng nào ghi ở bên phải. 接種済み予防接種

- | | | |
|--|---|--|
| ☐ vi khuẩn Hib ヒブ | ☐ Phế cầu khuẩn 肺炎球菌 | ☐ Chủng ngừa bệnh bại liệt trẻ em ポリオ |
| ☐ Chủng ngừa 3 loại phối hợp 三種混合 | | ☐ Chủng ngừa 4 loại phối hợp 四種混合 |
| ☐ Chủng ngừa BCG BCG | | ☐ Vắc xin MR (hỗn hợp sởi và sởi Đức) 麻しん・風しん混合 |
| ☐ Chủng ngừa bệnh thủy đậu 水ぼうそう | | ☐ Chủng ngừa bệnh quai bị おたふく風邪 |
| ☐ Viêm não Nhật Bản 日本脳炎 | ☐ Vi rút Rota ロタウィルス | ☐ Ngoài ra その他 |

Từ trước đến giờ đã từng mắc bệnh gì? 今までにかかった病気はありますか

- | | | | |
|---|---|---|---|
| ☐ Bệnh sởi Đức (Rubella) 風しん | ☐ Bệnh thủy đậu 水ぼうそう | ☐ Bệnh sởi 麻しん | ☐ Bệnh suyễn ぜんそく |
| ☐ Bệnh quai bị おたふく風邪 | ☐ Bệnh ho gà 百日ぜき | ☐ Viêm ruột thừa 虫垂炎 | ☐ Sốt Kawasaki 川崎病 |
| ☐ Sốt phát ban 突発性発しん | ☐ Viêm não Nhật Bản 日本脳炎 | ☐ Sốt co giật 熱性けいれん | ☐ Bệnh khác その他 |

Hiện tại bạn có bệnh gì đang phải điều trị không? 現在治療している病気はありますか

- ☐ Có はい ☐ Không いいえ

Đã từng phải phẫu thuật bệnh lần nào chưa? 手術を受けたことがありますか

- ☐ Có はい ☐ Chưa いいえ

Đã từng gặp vấn đề gì khi gây mê, gây tê chưa? 麻酔をして何かトラブルがありましたか

- ☐ Có はい ☐ Chưa いいえ

Từ giờ về sau, bạn có thể tự dẫn phiên dịch đến được không? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか

- ☐ Có はい ☐ Chưa いいえ

Phiếu Chẩn Đoán Khoa Sản Phụ

さん ふ じん か もん しん ひ よう
産婦人科問診票

Tiếng Việt
ベトナム語

Hãy đánh ☒ dấu vào nơi có triệu chứng bị bệnh あてはまるものにチェックしてください

Năm 年 tháng 月 ngày 日

Họ và tên 名前				☐ Nam 男 ☐ Nữ 女
Ngày sinh 生年月日	Năm 年	tháng 月	ngày 日	Điện thoại 電話
Địa chỉ 住所				
Có bảo hiểm y tế không? 健康保険を持っていますか?	☐ Có はい ☐ Không いいえ			
Quốc tịch 国籍			Ngôn ngữ 言葉	

Đã bị triệu chứng gì? どうしましたか

☐ Có thai 妊娠	☐ Kinh nguyệt không đều 月経の異常	☐ Ra huyết trắng おりもの
☐ cơn đau ở bụng dưới 下腹部が痛い	☐ Ra máu nơi âm hộ 不正性器出血	☐ Khối u (polip) ポリプ
☐ U xơ buồng trứng 卵巣のう腫瘍	☐ Âm hộ bị ngứa 性器のかゆみ	☐ U xơ tử cung 子宮筋腫
☐ Kiểm tra ung thư がん検診	☐ Chứng vô sinh 不妊症	☐ Thiếu máu 貧血 ☐ Ngoài ra その他

Về kinh nguyệt 生理について

Lần đầu tiên có kinh nguyệt vào lúc mấy tuổi? 初めて生理があったのはいつですか	_____ tuổi 才
Bị tắt kinh vào lúc mấy tuổi? 閉経はいつですか	_____ tuổi 才
Kinh nguyệt có đều không? 生理は順調ですか	☐ Có đều はい ☐ Không đều いいえ
Chu kỳ kinh nguyệt 周期について	☐ 28 ngày 28日型 ☐ 30 ngày 30日型 ☐ _____ ngày 日型 ☐ Không đều 不順
Số ngày hành kinh 生理の期間について	_____ ngày 日間
Lượng ra máu 生理の量について	☐ Ra nhiều 多い ☐ Bình thường 普通 ☐ Ra ít 少ない
Khi có kinh, có bị đau hay không? 生理痛はありますか	☐ Có はい ☐ Không いいえ
Kỳ kinh nguyệt vừa qua 最終月経は	_____ tháng 月 _____ ngày 日

Kể về những lần có thai 妊娠・分娩について

☐ Có thai 妊娠 _____ lần 回	☐ Sinh nở 分娩 _____ lần 回 → ☐ Sinh nở bình thường 正常分娩 _____ lần 回
☐ Đã sinh bằng phương pháp phẫu thuật 帝王切開 _____ lần 回	☐ Trường hợp khác その他
☐ Sảy thai 流産 _____ lần 回	☐ Nạo phá thai 妊娠中絶 _____ lần 回
☐ Có thai ngoài tử cung 子宮外妊娠	☐ Thai trứng 胞状奇胎 ☐ Trường hợp khác その他

Quý bà có định đến sinh con ở bệnh viện này không? 妊娠の方は当院での出産を希望しますか ☐ Có はい ☐ Không いいえ

Đã có lần nào bị dị ứng do dược phẩm (thuốc) hoặc do thực phẩm không? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

☐ Có はい → ☐ Dược phẩm 薬 ☐ Thực phẩm 食べ物 ☐ Ngoài ra その他 ☐ Không いいえ

Hiện nay có phải uống thuốc hằng ngày không? 現在飲んでいる薬はありますか

☐ Có はい → Nếu hiện giờ có đem theo, xin hãy cho xem. 持っていれば見せてください ☐ Không いいえ

Quý bà đã có kiểm tra bệnh ung thư lần nào chưa? がん検診を受けたことがありますか

☐ Có はい → _____ Năm 年 _____ tháng 月 _____ ngày 日 ☐ Chưa いいえ

<1/2ページ>

Trước đây, có từng mắc chứng bệnh nào không? 今までにかかった病気はありますか							
☐ Bệnh đường ruột và bao tử 胃腸の病気		☐ Bệnh gan 肝臓の病気		☐ Bệnh tim 心臓の病気		☐ Bệnh thận 腎臓の病気	
☐ Bệnh Lao 結核		☐ Bệnh tiểu đường 糖尿病		☐ Bệnh Suyễn ぜんそく		☐ Huyết áp cao 高血圧症	
☐ Bệnh AIDS(SIDA) エイズ		☐ Bệnh bướu cổ 甲状腺の病気		☐ Bệnh khác その他		☐ Bệnh lây nhiễm qua đường tình dục 性病	
Đã từng phải phẫu thuật bệnh lần nào chưa? 手術を受けたことがありますか				☐ Có はい ☐ Không いいえ			
Đã truyền máu lần nào chưa? 輸血を受けたことがありますか				☐ Có はい ☐ Không いいえ			
Bệnh sử của gia đình : Xin ghi số tuổi của những người trong gia đình, và đánh dấu (✓) các ô thích hợp. 家族の病歴							
	Tuổi 年齢	Khỏe mạnh 健康	Không khỏe mạnh 健康ではない	Bệnh di truyền 遺伝病	Huyết áp cao 高血圧	Bệnh tiểu đường 糖尿病	Bệnh ung thư がん
Cha 父	()	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Mẹ 母	()	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Anh em trai 兄弟	()	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Chị em gái 姉妹	()	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Chồng 夫	()	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Con 子ども	()	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Từ giờ về sau, bạn có thể tự dẫn phiên dịch đến được không? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか							
☐ Có はい ☐ Không いいえ							

<2/2ページ>

～～ 掲 示 板 ～～

会員名簿

2022年10月1日現在 敬称略

○法人会員

(株)アスク出版	(東京都新宿区)
アイデックス社会保険労務士法人	(埼玉県春日部市)
一般財団法人アジア会館	(東京都港区)
いすゞ自動車(株)	(東京都品川区)
オプテックス(株)	(滋賀県大津市)
花王(株)	(東京都中央区)
(株)学生情報センター	(東京都渋谷区)
(株)柿生電設	(東京都町田市)
KD ジャパン(株)	(東京都中央区)
(株)グローバルトラストネットワークス	(東京都豊島区)
(株)CRI グローバル	(群馬県前橋市)
GK アセットマネジメント(株)	(東京都中央区)
(株)シーエス・アイ	(東京都文京区)
(株)新日本	(大阪市北区)
住友商事(株)	(東京都中央区)
東急(株)	(東京都渋谷区)
東京放送ホールディングス(株)	(東京都港区)
東京都行政書士会	(東京都目黒区)
西川産業(株)	(大阪市淀川区)
日本工営(株)	(東京都千代田区)
日本ハウズイング(株)	(東京都新宿区)
日本ユニシス(株)	(東京都江東区)
日野自動車(株)	(東京都日野市)
(株)平山	(東京都港区)
広島トヨタ(株)	(広島県広島市)
富士国際ビジネス専門学校	(東京都文京区)
(学) 松山学園	(千葉県松戸市)
三井石油開発(株)	(東京都港区)
MIRAI(株)	(東京都港区)
(学) メイ・ウシヤマ学園	(東京都港区)

○賛助会員

一般社団法人日本ベトナム経済交流センター	(大阪市北区)
認定特定非営利活動法人日越堺友好協会	(堺市堺区)
日本ベトナム友好協会茨城県連合会	(茨城県水戸市)
一般社団法人国際人材生活支援機構	(岐阜県海津市)
袋井ベトナム友好協会	(静岡県袋井市)
特定非営利活動法人日本国際親善協会	(東京都新宿区)
一般社団法人日本ベトナムビジネス連合会	(東京都千代田区)
神戸大学大学院農学研究科	(神戸市灘区)

賛助会員 (ベトナム人団体)

一般社団法人大阪ベトナム友好協会
在日ベトナム学生青年協会
一般社団法人在日ベトナム仏教信者会
一般社団法人在日ベトナム経営者協会

○個人会員 99名

公益社団法人ベトナム協会 役員名簿

(2022年10月1日現在)

* 業務執行理事

会 長 (代表理事)	山中 祥弘	((学) メイ・ウシヤマ学園理事長)
副会長*	湯下 博之	(元駐ベトナム日本国大使・民間外交推進協会専務理事)
専務理事*	手嶋 皓二	(事務局長・メイ・ウシヤマ学園顧問)
常務理事*	小川 弘行	(事務局長代理・国際教育協会理事・在日ベトナム学生青年協会顧問)
理 事	東 直樹	(元住友商事(株)地域総括・調査部長)
理 事	入江 祥史	((社) 日本マレーシア協会学校教育参事)
理 事	梅田 邦夫	(前駐ベトナム日本国大使・富士通(株)シニアアドバイザー)
理 事	木村 憲	((社) シャンデイ国際ボランティア代議員)
理 事	小池 聡	(ベジタリア(株)社長)
理 事	貞弘 真理	(ISC(株)社長)
理 事	坪井 善明	(早稲田大学名誉教授)
理 事	守部 裕行	(ベトナム経済研究所長・元 JETRO ハノイ所長))
理 事	市川匡四郎	(IBC Vietnam 代表)
理 事	北川 浩伸	(JETRO 理事 日本食品海外プロモーションセンター執行役)
監 事	吉成 正樹	(アイデックス社会保険労務士法人代表)
監 事	齋藤 淳	(株)コーエイリサーチ&コンサルティング 執行役員総務部長)
顧 問	小倉 和夫	(元国際交流基金理事長)

※専務理事 手嶋皓二氏は令和5年1月21日ご逝去されました。謹んで哀悼の誠を捧げます。

あとがき

3年ぶりに活動を開始した団体もあれば、年末から新年にかけての、新型コロナウイルス感染者増から慎重な構えを見せる団体がある中で、2023年は日越外交関係樹立50周年を迎えました。国家間の外交関係はまさに天井ともいえる良好な関係ですが、ベトナム人の若者は、日本をどう見ているのでしょうか。

民間の立場からは、以前と比べてその熱量が下がっている感じがします。

また日本人がベトナムを見る目にも変化を感じます。両国の政治家が合う時は、互いが多少お世辞交じりの挨拶をして苦い話はしません。潮目の変化は、政治家にはわかりにくいものだと思います。このような局面こそ民間が頑張る時だと思います。気づいたときに手遅れにならないように。

(編集責任者)

ベトナム 2022-2023

2023 (令和5年) 2月発行

発行所 公益社団法人 ベトナム協会

発行責任者 山 中 祥 弘

編集責任者 小 川 弘 行

〒106-0032 東京都港区六本木6-2-33
六本木ヒルズノースタワー アネックスビル 3F
TEL 03-3403-3449

印刷 (株) ポートサイド印刷

〒236-0002 横浜市中区金沢島浜町16-2
TEL 045-776-2671 FAX 045-776-2678